

**Министерство по национальной политике и делам религий РД
Дагестанский государственный университет
Центр изучения родных языков**

А. А. Куртаев

Говорим по-кубачински

Махачкала - 2021

ББК Ш 160.33 – 923.1
УДК 809.461.27(075.8)

Издается при поддержке Министерства по национальной политике и делам религий РД

Ответственный редактор:

Гасанова М.А., д. филол. н., профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики, директор Центра изучения родных языков ДГУ

Рецензенты:

Магомедов А.Дж., д. и. н., главный научный сотрудник Института языка, литературы и искусства Дагестанского федерального исследовательского центра.

Багамаева М.С., к. филол. н., зав.отд. краеведения и национальной библиографии Национальной библиотеки РД им. Р. Гамзатова.

Куртаев А.А. Говорим по-кубачински. – Махачкала: ИП Киков Т.М., 2021. – 112 с.

ISBN

© Куртаев А. А., составление разговорника

© Сумбатова Н. В., послесловие

© Ибрагимова Ж. К., Ниналалов С. А., послесловие

© Центр изучения родных языков ДГУ

ГОВОРИМ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ

Зирихгеран известен с V века нашей эры как устоявшееся государственное образование со своими законами, обычаями, и, конечно, со своим языком. Сегодня это язык двух аулов – Кубачи в Дахадаевском районе и Сулевкента в Хасавюртовском районе Дагестана. Жители Сулевкента в 1944 году были насильственно переселены на территорию Чечни после депортации чеченцев в Восточный Казахстан. В 1957 году, в год возвращения депортированных народов, моё родное село, где не было электричества, куда была разрушена дорога, не удалось восстановить. И сулевкентцы основали новое село на равнине. Сегодня принято считать, что наш, сулевкентский, язык – это говор кубачинского языка.

Ещё два селения Дахадаевского района – Ашты и Дирбагмахи – населяют выходцы из государства Зирихгеран. Согласно преданию, в глубине средних веков они оставили селение Анчибачи между Кубачи и Амузги и ушли вверх в горы на 20 км, где основали аул Ашты. За сотни лет язык аштынцев сильно трансформировался, и сегодня он считается, по мнению одних ученых, наречием, по мнению других, диалектом кубачинского языка.

Несмотря на то, что кубачинский язык сегодня считается бесписьменным непризнанным языком, известны древние тексты на кубачинском языке на аджаме – арабскими буквами. Это перевод на кубачинский язык древней летописи Дербента и Дагестана «Дербенд-наме». А в советское время, когда кубачинский язык исчез из списка языков народов Дагестана, кубачинский применяли, используя буквы кириллицы, на бытовом уровне – в переписке.

Первый текст на кубачинском языке в постсоветское время вышел в 1994 году – это книга Ибрагима Шамова «Малла Ситтала хабарте» («Рассказы о Молле Насреддине»). Через два года вышла книга Фатимы Абакаровой «Кубачинский фольклор». В 1997 году

был издан букварь на кубачинском языке учителя кубачинской средней общеобразовательной школы Набиюллы Саидова-Аккутта. С того времени издано немало книг на кубачинском языке.

В последние годы вышло несколько русско-кубачинских словарей и разговорников, в том числе небольшой разговорник Фатимы Абакаровой (2002 г.), словарь Маннабы Мунгиевой (2012 г.), «Русско-кубачинско-даргинский словарь для учащихся начальных классов» Набиюллы Саидова-Аккута (2012 г.) и академический «Кубачинско-русский словарь» Амирбека Магомедова и Набиюллы Саидова-Аккутта на 7 тысяч слов (2017 г.).

Книга «Говорим по-кубачински» составлена жителем селения Кубачи, известным ювелиром, членом Союза художников России Алибегом Куртаевым. Не являясь профессиональным филологом, Алибег сумел профессионально перенести на бумагу множество обиходных кубачинских слов. Издание дополнено кубачинскими пословицами и поговорками, а также топонимами. Оно будет интересно и самим носителям кубачинского языка, и тем, кто хочет его изучать.

Издание книги осуществляется Центром изучения родных языков Дагестанского государственного университета при поддержке Министерства по национальной политике и делам религий Республики Дагестан.

**Ректор Дагестанского государственного университета,
д.ф.-м.н., проф. Рабаданов М. Х.**

**Посвящается моим родителям –
Ахмеду Расуловичу и Хадиже Гаджиабдуллаевне
Куртаевым**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вниманию читателей русско-кубачинский разговорник адресуется лицам, желающим самостоятельно освоить азы кубачинского языка, тот коммуникативный минимум, необходимый для установления контакта и поддержания беседы. На кубачинском разговаривают в селах Кубачи, Ашты, Дирбагмахи и Сулевкент.

Подбор тем и объем информации продиктованы назначением разговорника. Издание состоит из тематически объединенных разделов. Они включают в себя наиболее употребительные в повседневном общении слова и выражения. При расположении тем учитывался принцип важности, необходимости и встречаемости ситуаций.

Издание содержит также необходимый словарь-минимум и дополнительные материалы: пословицы и поговорки с переводом на русский язык, топонимику окрестностей аула Кубачи, библиографию, статью доктора филологических наук, профессора, старшего научного сотрудника Института языкознания РАН Н. Р. Сумбатовой «Кубачинский среди даргинских языков» и статью Ж.К. Ибрагимовой и С.А. Ниналалова «Кубачи: история и искусство» и др.

А.А. Куртаев

АЛФАВИТ КУБАЧИНСКОГО ЯЗЫКА

А Б В Г Гь Гь П Д Е Ё Ж З
 И Й К КК Кь КЬКЬ Кь КІ Л М
 Н О П ПП Ш Р С СС Т ТТ ТІ У Ф Х
 ХХ Хь Хь ХІ ХЬХЬ Ц ЦЦ ЦІ Ч ЧЧ ЧІ Ш
 Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

ГОВОРИМ ПО КУБАЧИНСКИ

ЯЗЫК

КУБ

Язык.

1. Муццул (анатомич.).

2. Куб, Гъай

Красивый язык.

Гляяматжуд гъай.

Дукьяжуд гъай

Какими языками ты владеешь?

Чумда гъай даКІуну итти ?

Я владею арабским, русским, кубачинским.

Дам гІярябкуб, гІурускуб, гІугъбуганкуб даКІу.

Какой язык ты изучал в школе?

Сижуд гъай дахиттину итти ушкуллиб?

На каком языке он говорит?

Се кубле гъайукІулну ит ?

В школе я изучал русский, английский, арабский языки.

Ушкулиб дамми гІурускуб, англаялла куб, гІярабкуб дахид.

На каком языке вы говорите дома?

Се кубле гъайдукІуттану уца хъилид?

Каким языком ты хочешь владеть?

Се куб дахи биккулдину иттий?

Я хочу владеть кубачинским языком.

Дам гІугъбугла гъай дахи биккулда.

Знают ли в вашей семье другие дагестанские языки?

Ицила кулпатлий салте дагъистанна халкъла гъай даКІуйи?

Мой отец и старшие братья знают *Дила аттайбал хвалел уцбаддий*
кумыкский язык. *къумухъла гъай дакIу.*

ГОВОРИТЬ

Вы говорите по-русски
(по-кубачински)?

Да, я говорю по-русски
(по-кубачински).

Нет, я не умею говорить по-
русски (по-кубачински).

Говори медленно.

О чем он говорит?

Правильно ли я говорю?

ГЪАЙУКІВІЙ

У гIурус (гIугъбуган) кубле гъай
укIвуги?

Гъе, ду гIурус (гIугъбуган) кубле гъай
укIвуд

Уу, ду гIурус (гIугъбуган) кубле
гъайукIий ахху (гъайукIвакIвуд)

Багълал гъайукIве.

Силжил гъайукIулну ил (ей)?

Дудурусле (тахъвле) гъайукIулдай?

ПОНИМАТЬ

Ты (вы) понимаешь (понимаете) *Дила гъай игъулдий итти ?*
меня?

Мы (я) поняли.

Мы (я) не понял(и) Вас (тебя).

Нисси (дамми) эгъада (эгъад).

Нисси (дамми) эгъегъада (эгъегъад)

ОБРАЩЕНИЕ

Товарищ.

Товарищи.

Мой дорогой/дорогая.

Дорогой папа.

Милая мама.

Братья.

Сестры.

ОБРАЩЕНИЕ

Уртахъ, къучагъ, юлдаш.

Уртагъе, къучагъте, юлдаще.

Дила ихIяр, ихIярзив.

ИхIяр атта.

ИхIяр аба.

Уцбе.

Йуцбе.

Мама.
Папа.
Девочка. Девушка.
Мальчик. Сын.
Дети.
Дядя.
Тетя (по отцу).
Тетя (по матери).
Бабушка (по отцу).
Бабушка (по матери).
Дедушка (по отцу).
Дедушка (по матери).
Вы не скажете...?
Если можно...?
Можно тебя спросить...?
Можно вас спросить...?

Аба.
Атта.
Йуссе.
Гал.
Гуле, бикIате.
Абауце, аттауце.
Аттайуце.
Абайуце.
Аттааба.
Абаба, абахъаллаба.
Аттаатта.
Абаатта, абахъаллатта.
Гъаилакквиттий...?
Ажилалбухале...?
Ийце хъайбагъи ажилалий...?
Уйца хъайдагъи ажилалий...?

ПРИВЕТСТВИЕ

Здравствуй. Доброе утро (к муж.)
Здравствуй. Доброе утро (к жен.)
Здравствуйте (мн.ч.).
Салам. С приездом.
Очень рад вам.
Как дела?
Как твои дела?
Спасибо, хорошо.
Спасибо, неплохо.
Как здоровье?
Как жизнь?

САЛАМКУБ, САЛАМТЕ

Валгъиттий, усситтий.
Йалгъиттий, йусситтий.
Далгъиттай дусситтай.
Салам. Чарухъиттий.
Ийци ду гъакал разилда.
Се тяхIярну, се къядану?
У силвикъулдину?
Баркалла, гIяхлида.
Баркалла, хъямле ада.
Арадихъла се тяхIярну?
Гъунар-бажар?

Как семья?

Как чувствуешь себя?

Как чувствуют себя ваши
(родные) родители?

Спасибо, мы живем хорошо.

Какие у вас новости?

Какие новости у вас на работе?

Спасибо, у нас нет особых
новостей.

Давно мы не встречались.

Как твоя семья?

Все в порядке.

Как здоровье у твоего отца?

...твоей матери?

...твоего тестя?

...твоей тещи?

Имя твоей жены

Имя дочери

Спасибо, у отца
хорошее здоровье.

Передай привет семье.

Обязательно передам. И вы
передайте.

Как дела у вашего (вашей) сына
(дочери)?

Спасибо, все хорошо.

Ила кулпат у?

Се къядану?

*(Багъанталла се къядану?)
Атта аба силбикъулу?*

Баркалла, нусса хъямле ада.

*Се хабарте лидну? Се
хабартину?*

Гячилжид се хабартину?

*Баркалла, сечІу дикІезиб хабар
либакква.*

Нусса дахъе къаршедухахада.

Ила кулпатла се тяхІярну?

Хъямле ада, гІяхлида.

Ила аттала арадихъ?

Ила абала...?

Ила хъунулла аттала...?

Ила хъхъунулла абала...?

Ила хъхъунулла зу (дибала)

Йуссила зу (дибала)

*Баркалла, аттала арадихъ
хъямле асаб.*

Кулпатли саламте дишдукъа.

Дукъила. Удилъйа дишдукъа.

Галла (йуссила) се тяхІярну?

*Щукур алагълице, хъямле
асаб*

НА УЛИЦЕ

Улица.

На улице.

На улицу.

На какой улице ваш дом (школа, университет)?

Наш дом (школа, университет) находится на улице Шамяля.

На этой улице много высоких домов.

Где вы берете воду?

Мы каждое утро ходим к роднику за водой.

Воду берем с реки.

Какое название у реки.

Какое название у родника?

Улица широкая (узкая).

С одной стороны улица упирается в парк.

Рядом с заводом (институтом) кинотеатр и кукольный театр.

Чьим именем названа эта улица?

Эта улица названа именем Петра I.

Еще какие улицы есть в Махачкале?

КЪАТТАБ/ХЪХЪУНИЖИБ

Къаттала, хъхъуне

Къаттаб, хъхъунижиб.

Къатта, хъхъуниже.

Чина къаттабну ишиила хъал (ушккулла, университет)?

Ниссила хъал (ушккулла, университет).

Шамилла къаттабсаб.

Их (ит, икI) къаттаб ххял ахъшуд хъулбе хид (тид, чIид).

Шин чинал саттикъиттану ушадил?

Гъар ччавала къуллан хъун дахъуда.

АкIвлижил шин гъаттикъида.

АкIвла се дибалану?

Къулалла се дибалану?

Къаттала укъатзиб, бугъитзиб

Саннишал къаттала парклитаб кабуххулсаб.

Заводла (институтла) иулиб кинотеатирбал, начубалла театир тиб.

Чила дибалалану (зулану) ей къаттала?

Ей къаттала Петр I-ла дибалалла (зулла) саб.

Салте сижуд къаттубе лидну Анжилид?

В нашем городе есть еще улицы
имени Батырая, Имама Шамиля,
Расула Гамзатова, Ахмедхан Абу-
Бакарла и т.д.

По этой улице ходят только
автобусы?

Где можно поймать такси?

Такси можно поймать на том/этом
месте.

*Ниссила шагъарлицид
Батирайла, Имам Шамиляла,
Расул Гамзатовла, ГяхІмядхан
Абубакарра ва салталла зуме
(дибалуме) чиджуд къаттубе лид.*

*Ей къаттад автобусте акквал
дахъахъай?*

Чинаб агайну такси бусий?

*Такси бусий агай ит/ей/их/ик!
муссаннаб.*

ЗНАКОМСТВО

Знакомство.

Знакомый.

Знакомить (м.р., ж.р., ср.р.)

Познакомиться / узнать.

Давай (те) познакомимся.

Меня зовут Али.

Как тебя/ Вас зовут?

Напишите, пожалуйста,
ваше имя/ фамилию.

Имя. Название.

Меня зовут Магомед.

Назови-ка мне
несколько дагестанских имен.

Какое имя тебе/ Вам
больше всего нравится?

Мне нравится имя Ильяс.

Отец.

Отчество.

Фамилия.

ЧИЙУЛХІНЕ

ЧийулхІне.

ВакІузив.

Чивути, чийути, чибути.

ЧийулхІи, гІулхІи.

гъаре чийдулхІе сали-са?

Дамми ГІяле букІвай.

Итти ча букІайну?

Кабга, гъаре, ила зу (къам).

Зу. Дибала.

Дам МухІуммяд букІвай.

*Гъаа гъаре, дамми
дагъисталанталла са-кІве дибала
(зу).*

*Сизиб дибала (зу) итти гъис
биккайну?*

Дам Ильяс гъис биккай.

Атта.

Аттала зу/отчество.

Къам.

Я хотел (а) бы узнать
твое/ Ваше отчество.

Моего отца зовут Мухтар.

Как ваша фамилия (Вы из какого
рода?)

Вы не сын (дочь) Гаджи?

Хочу познакомить тебя (вас) со
своими товарищами.

Познакомь (те) меня (нас) с
твоими (вашими) друзьями.

Вы кем приходитесь ему ?

Я хочу познакомиться
с той девушкой.

Я его (ее) отец.

...брат.

...сестра.

...дядя (по отцу).

...дядя (по матери).

...дедушка по отцу/матери.

...бабушка по отцу/ матери.

...невеста.

...жених.

...друг.

...знакомый.

...сын.

...дочь.

...мать.

...сосед /соседка.

...жена.

...муж.

Я ему никто.

*Даммий (дам) ила аттала дибала
(зу) булхИий биккулда.*

Дила аттай Мухтар букIвай.

У чилахъалла вихутну?

У ХIяжила гал (йуссе) адий ?

*Дам йитте дила уртакъаццил
уца чийдулхIяхъий биккулда.*

*Нусса ила уртакъаццил
чийдулхIяхъаба.*

Итти ча агулну ил/икI/ит?

Дам ид йуссе чийулхIий биччид

Ду итила аттада.

...уццида.

...йуццида.

...аттала уццида.

...абала уццида.

...аттааттада. абахъаллааттада.

...аттаабада, абахъаллаабада.

...йаччибхъадда.

...ваччибтубда.

....уртахъда, юлдаида.

.... ВакIузивда (вакIузивсав).

...галда.

...йуссида.

...абада.

...денеда.

...хъунулда.

...адамеда.

Ду ити чачIу ада.

У нас нет никаких
родственных отношений.

Хотелось бы узнать, откуда вы
(ты).

Я из Кубачи/ Ашты / Сулевкента

Где ты (вы) работаешь (работаете)? У (уца) чинав (чинад)

Я пока не работаю.

Я учусь.

Я – учитель/врач/продавец.

Знаете ли вы его (ее)?

Конечно, знаю.

Они мои хорошие знакомые.

Вы кем приходитесь ему?

Чей ты сын?

Чья ты дочь?

Кто твой брат?

Кто твоя сестра?

Ниссилла тухумдице лидакква.

У чацандил булхИий биччид.

*Ду ГПуъбуганда/
Иштанда/ Сулеканда.*

викьулдин (дикьулдан)?

Ду сухъла акьулда (викьулада).

Ду учИунда.

*Ду учитилда/ духтурда/
туканчида.*

Итти ид вакИуй (йакИуй)?

Гье, вакИу (йакИу).

Итте дам гъяхле бакИужубсав.

У итила чадину?

У итий ча агулдину?

У чила галдину?

У чила йусседину?

Ила уцце часавну?

Чану ила йуцце?

В ГОСТЯХ

Гость.

В гостях.

К нам приехали гости.

К нам сегодня должны приехать
гости.

В доме, где не бывают гости,
не найти ни счастья, ни
благоденствия.

ХхгИул.

ХхгИулатле.

Ниссицуб ххгИуле хиб

*Ниссицу иял ххгИуле
сякъунжуб саб.*

*ХхгИуле акква хъилиб я ццихъдихъ,
я баракат хибабихвай.*

ХХГИУЛАТЛЕ

Заходите, заходите, мы вас давно
ждем.

Снимите пальто,
вот сюда можно повесить.

Садитесь на эти стулья.

...на диван.

Как доехали?

Не устали ли на дороге?

Почему вы так редко
стали к нам приезжать?

Давно хотели приехать,
но никак не получалось.

Слава богу, что хоть на
этот раз удалось приехать.

Сейчас нам принесут хинкал.

Ваш хинкал с орехами и чесноком
– очень вкусное блюдо. Я очень
сытно поел.

Давайте выпьем
сейчас чай с вареньем.

Очень вкусное варенье.

Из чего оно сделано?

Это кизилковое варенье.

Кизил мы собираем в нашем лесу.

Мы вернемся домой, спокойной
ночи вам!

И вам счастливо ехать!

*Гъаттухъина, гъаттухъина нусса
ици ихъвлиал гъейкъекайтижибда.*

*Чийсахъва пIалтIу,
йане чибдахъий гъамсаб*

Каттига хитте гутнаже.

...диванниже.

*Сагъун саттагъаттан,
инжит духатай?*

Дацциттай хъунижид?

*Сили камле саттахъулдан
ниссицу?*

*Дахъе лидда
сякъи биккулихъали, агаагул.*

*Аллагълице шукур,
хена иллай сякъи агул.*

БуссахIят нисси ккуц сакъилалсаб.

*Ицила хъихъв-сейже чикатIибзиб
кIуц гъакал биццизиб бийхвай. Ду
вилкъадаже укид.*

На чяйла дѣчче мураппалцила.

Мураппа гъакал биццизиб саб.

Силла мураппану ей?

Ей ччунабилла мураппа саб.

*Нуссадил ччунабе ниссила
дуццанад чукурдикъида.*

*На нусса дашила.
Иций дучче-дярххя гIяхдухаб.*

Ущайа саламатдикъа!

ПРОСЬБА

ТИЛАДЕ

Просить.

Попросить.

Прошу.

Не откажи мою просьбу.

Прошу тебя/ Вас выслушать меня.

Помогите, пожалуйста,
найти мне дом по этому адресу.

Помоги(те) донести вещи до
остановки автобуса.

Помогите, пожалуйста,
мне перейти улицу.

Проводите нас, пожалуйста.

Прошу показать мне город.

Поедьте с нами, пожалуйста,
до вокзала.

Подождите меня здесь.

Не забудь, пожалуйста, проводить
меня на поезд.

Не забудь о моей просьбе.

Я выполню все ваши просьбы.

Покажите мне это платье.

Дайте мне, пожалуйста, билет
до Москвы (Кубачи, Махачкалы,
Дербента).

Просьба написать мне письмо.

Разрешите войти.

...выйти.

...сойти.

...сесть.

ТиладеукIи. Тиладебийкьи.

Тиладебӕкьи.

Тиладе саб. Тиладебийкьулда.

Дила тиладе чарбӕйкьмӕкьит.

Дамми лӕйгувачIе, тиладе саб.

*Ей гIядрис хIясибле хӕл
бӕччи дам кумакбакьакква.*

*Абтубус тIаишбийцна макьиннай
иримажа дукьий кумакбӕкьакква.*

*Хьхьунилжил
чийвидухъи кумакбӕкьакква.*

Нусса тахьвадкаба, тиладе саб.

*Даммий шагъар бахкквахъа,
тиладе саб.*

*Ниссицил вазгалле ваш, тиладе
саб.*

Даммий тIаишдицца янид.

*Ду пуездлици тахьвидакьи
хъумутматит, тиладе саб.*

Дила тиладе хъумутматит.

Дудил ила гъаибзиб бакьила.

ИкI агва бахкквахъа дамми.

*Гъакка дам Маскавле (Гугъубяже,
Анжил, Чуле) гIуки билет.*

Тиладе бикьулда, дам кIа каба.

Ихтияр гъакка вингъавхъий.

...винийкавхъий.

...чикавхъий.

...кижий.

...уйти.
...взять.
...забрать.
...прочитать.
...проводить.
...встретить.
...посмотреть.

...ваший.
...гъабалчий.
...квийсабалчий.
...кабилчІахъий.
...тахъвидакий.
...хъвавакий.
...вахккий.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарность.
Спасибо.
Большое спасибо.
Я благодарен вам...
...за угощение.
...за подарки.
...за добрую весть.
Долгих лет жизни вам!
Я поблагодарил его.
До конца дней своих буду тебя благодарить.
Спасибо тебе! Долгой жизни
и благоденствия детям твоим!

ЛЮБОВЬ

Любовь.
Любовь невесты.
Любовь сестры.
Любовь жениха

БАРКАЛЛА

Баркалла.
Баркалла.
Хвалазиб баркалла.
Иттий баркалла укІуд...
...вахнилий.
...савгъатлий.
...Іях хабаррий.
Гумрул вилкъин у!
Дудил итий баркалла биккад.
МицІел ливалле иттий баркалла
укІилла.
Баркалла иттий!
Кулпат бехъаб ила!

ДИККА

Дикка.
Іяччибхъадла дикка.
Іуццилла дикка.
Ваччибтубла дикка

Он очень любит свою жену.

Я очень люблю кубачинскую природу.

Я люблю ездить (ходить) по окрестностям селения.

Кого ты больше любишь?

Любовь не считается ни со старостью, ни с молодостью.

Ты мне нравишься (к жен).

Ты мне нравишься (к муж).

Я люблю его /ее.

*Иттий синна хьхьунул
гьакал йиччихъу.*

*Дам гьакал (цIакъле) ГIугъбугла
тIабигIят биччихъид.*

*Дамми цилла алав
ваший биччихъид.*

Иттий ча гьис виччихъитну?

*Диккалий ухънадихъ,
ва жагьилдихъ ахху.*

Даммий у гIяхтакайицIулда

Даммий у гIяхтакицIулда

Даммий ит виккулда/йиккулда

БОЛЬНИЦА

Больница.

Больной (ая).

Болезнь.

Болезнь.

Внезапно заболел.

Срочно вызовите «Скорую помощь»!

Вызовите врача!

Его нужно немедленно отвезти в больницу.

Где приемный покой?

В каком отделении лежит ваш больной?

В каком отделении эта палата?

Больница.

ИцIузив (ий).

ИцIала.

ИцIий.

Ххапле ицIанухуб.

*Гьалакле «Скорая помощь»
вявкабекIа!*

*Духтурлице вявкабекIа, духтур
тIалабвакьа*

*Ей ихъвле (гьалакле) больницал
учи бажилсаб.*

*ИцIужуб хьвабикъу мусса
чинабну (гьаре)?*

*Кучил отделенияливну киссун
ицила ицIузив?*

*Ил палата кучил
отделениялибну?*

На каком этаже это отделение?

*Ил отделение чумъбил
дяхлижибну?*

Мы его положили в
палату хирургического
(терапевтического,
неврологического) отделения.

*Нуссадил ил кăкъада хирургиялла
(терапиялла, неврологиялла)
отделениялла палатал.*

Ему необходимо курортное
лечение.

*Йили курортлиже гІукъий
бажилсаб*

Как фамилия его лечащего врача?

Илла духтурра фамилия сизибну?

Как ваше самочувствие?

Се тяхІярну ила арадихъ?

На что жалуетесь?

Се ициулу?

Как вы спите?

Бильссалла се къядану?

Не волнуйся, мы обязательно
вылечим тебя!

*КъакъавикІмекІут.
нуссадил у гІяхвакъила!*

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Сын болен.

Гал ициулсав.

Отец болен.

Атта ициулсав.

Мать больна.

Аба ициулсай.

Брат болен.

Уцце ициулсав.

Сестра больна.

Йуцце ициулсай.

Племянник болен.

Уцилла (йуцилла) гал ициулсав.

Племянница больна.

Уцилла (йуцилла) йуссе ициулсай.

Бабушка больна.

Аттаба/абаба ициулсай.

Дедушка болен.

Аттата, абатта ициулсав.

Что болит у вашего
ребенка (м.р.)/(ж. р.)?

*Се ициулу иишила
галла (йуссила)?*

На что вы жалуетесь?

Ила се ициулу?

У него часто поднимается
температура.

*Йилла гІяла-ле
температура гъабахулсаб.*

У меня болит рука.

Дила няхъ ициулсаб.

У него болит голова.
Живот.
Ухо (уши).
Горло.
Глаз (глаза).
Зуб (зубы).
Сердце.
Поясница.
Спина.
Нога (ноги).
У меня кружится голова.
Я плохо вижу правым глазом.

Его мучает сильный кашель.

Раздевайтесь до пояса.
Поднимите рубашку.
Снимите обувь.
Ложитесь на кушетку.
Ложитесь на спину.
Здесь болит? А здесь?
Повернитесь ко мне.
Повернитесь ко мне спиной.
Дышите (не дышите).
Дышите глубже.
Одевайтесь.
Покажите язык.
Посмотрите налево
(направо).
Посмотрите вверх.

*Илла бикI иццулсаб.
КIултIа.
Ляй (лгIуппе).
Къахха.
Уле (улбе).
Сула (сулбе).
ЎкIе.
Ваг.
Къахъ.
ТIгIуй (тIгIуме).
БикI ччурсабигулсаб дила.
Даммий гIяххил улицил
хъямле тесабилгунда.
Ит хъагъле
гъакал инжитвийкъул сав.
Ваглижекагъун, палтар чихIяхъ.
Агвачан ахъчийгъабакъа.
Ттаппе чийкяхъ.
Йей тахталже киссин.
Къахълиже киссин.
Йанила иццули? Гъе йанила?
Дицу ччурсиже.
Дицу къахътал киже.
СсигъукIе (ссигъукIмакIут).
Цукуле ссигъукIе.
Палтар чахи.
Муццул такабаКIа.
КъякъчивдитIин хъяминнацал
(гIяххиннацал).
КъякъчегъитIин хъайе.*

Посмотрите на таблицу.
Как вы видите эту таблицу?
Закройте левый глаз.
Закройте правый глаз.
Читайте (называйте) эту букву.
Я плохо вижу эту букву.

А эту букву?
Эту букву я вижу ясно.

Я выпишу вам очки.
Вам надо лечь в больницу.

Тебя можно вылечить
без операции.
Вам-то операция необходима,
согласны?

Лекарство получите
по этому рецепту.

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

Где ты родился?
Я родился в Дагестане
Какой ты национальности?
Я – даргинец.
Мой друг – русский.
Моя подруга – даргинка.
Откуда вы?
Мы из Дербента

*КъякъчегьитИин таблицалже.
Сагъун булхИундин йей таблица?
Хъямил уле чидакъа.
ГПяххил уле чидакъа.
Йей хІЯрп кабилчІин (гъаа).
Даммий ил хІЯрп
хъямле тисабилгунда.
Гъе йей хІЯрп?
Ил хІЯрп дамми
гІяхле тисабилгунда.
Дудил иттий улбе каттижила
Иттий больницал
киссий бажилсаб.
У операция акквит гІяхвакий
ажилалсаб.
Иттийкъел операция
бакъи бажилсаб,
разилдий (къарицилъадий)?
Дарманте йей рецепт
хІясибле гъатталчин.*

МИЛЛАТ

*У чинав гъаттакІубзивдин?
Ду Дагъистанлицив
гъаттакІубзивда
У се миллатладин?
Ду дарккванда.
Дила уртахъ – гІурус сав.
Дила уртахъ йуссе дарккван сай.
Уща чинал?
Нусса Чулилгъаттала.*

Аварцы.
 Андийцы.
 Арчинцы.
 Ахвахцы.
 Бежтинцы.
 Ботлихцы.
 Дагестанцы.
 Даргинцы.
 Кумыки.
 Лакцы.
 Лезгины.
 Ногайцы.
 Табасараны.
 Таты.
 Цахуры.
 Чамалинцы.
 Рутулы.
 Агулы.

КIарахъанте.
ГIяндала.
Арчила.
Ахвахла.
БежтIала.
Бутлихла.
Дагъистанна.
Даркквала.
Къумухъла.
Билукквала.
Лезгинте.
Нугъайте.
Табасаранте.
ЖугъутIэ.
ЦIахурте.
ЧIамалалла.
Рутулла.
Агъулла.

ИЗВИНЕНИЕ

ЧИЙКЕХВНЕ

Извинение.
 Простить.
 Извините (простите) меня, я был виноват.
 Простите, я вам этого не позволю.
 Простите, немного опоздал.
 Не обижайся (не обижайтесь).

Чийкехвне .
Чийкехви.
Чийкехви, дуда гIяябла вагъ.
ГIяяб бийкъмекъит, амма дудил у ил бӕкъи ватилакквид.
ГIяяб бийкъмекъит, бара (никIалла) къанухубда.
ГIяяб бийкъмекъит.

Запир простил своего друга.

*Запирре синна уртахъли гІяяб
бийкъул асав.*

СОГЛАСИЕ

Согласие.

Да. Нет.

Я согласен.

Я не согласен.

Я не стану возражать.

Мы не возражаем.

Вы правы.

Просят дать твое согласие.

Я последую вашему совету.

Мы с вами
пришли к единому мнению.

Спасибо, я приду.

Очень хорошо, именно так и
сделаем.

РАЗИДИХЪ, КЪАБУЛДИХЪ

Разидихъ.

Гъу. Уу.

Ду разилда.

Ду разил ада.

Ду къаришил ада.

Ниссилла къаришидихъ либакква.

Нусса къаришил ада.

У дурусле укІут.

Ила пурман (разидихъ) бажилсаб.

У укІу тяхІярре бакъила.

Уйа дуи са гъайлиже сякъида.

Баркалла, ду сагъилла.

*Гъакал гІяхле, тят налиттал
бакъила.*

ОТКАЗ

Отказ.

Отказать.

Отказывается.

Нет.

Нельзя.

Не нужно было.

Я против.

Это нам не подходит.

БАКЪАКЪНЕ

Мурад (къуллукъ) бākъакъай.

Мурад бākъакъи.

Разийакквал.

Юх, асаб, уу.

Āгага, хейребихейхва.

Бажиладе.

Ду къаришилда, ду разил ада.

Ил ниссий балбикул асаб.

Никак нельзя.
Я не соглашусь.
Спасибо, нельзя.
Мы не можем выполнить
вашу просьбу.
Мне некогда.
Мне не нравится.
Это невозможно сделать.
Не нужно.
Не удобно (ситуация).
Не удобно (работа).
Нет необходимости.
Ни один не отказался.
Не получится. Не сделаю.

ПРИГЛАШЕНИЕ

Приглашение.
Пригласить.
Пригласите его в дом.
Они нас пригласили на свадьбу.

Приглашать на свадьбу.
Заходите домой, садитесь.
Приходите к нам завтра.

ДРУЖБА

Друг (подруга).
Мой друг Рабадан.
Моя подруга Написат.

СечІугъунне агӕга.
Ду разийухикквид.
Баркалла, агӕга.
Ниссадил у уклӕван
бӕкый духилал ада.
Дила вахт (пурсат) либакква,
Даммий гІяхтакабиццул ада.
Ил сикІабха бӕкый ажилал саб.
Бажил асаб.
Балбичилал (уччилал) асаб.
Къинналсаб.
Чараакквал асаб.
СачІуну къаришил аде.
Ажилал асаб. Бӕкылакквид.

ТІАЛАБГЪАЪНЕ

ТІалабгъаъне
ТІалабгъаи
Хъил чиука.
Иттадил нусса михълиже дукул
саб.
Михълиже бучи.
Дахъа хъил, каттига.
Ччавал ниссицу сяхъина.

УРТАХЪДИХЪ, ЮЛДАШДИХЪ

Уртахъ, юлдаш.
Рабадан дила уртахъ (юлдаш) сав.
Написат дила юлдаш (уртахъ) сай.

Моего друга зовут Али.
А как зовут твою подругу?
У них крепкая дружба.

Я бы хотел(а) подружиться
с тобой/ с вами.

Одежда хороша новая,
а дружба – старая.

ПРОФЕССИЯ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Какая у вас/ у тебя
специальность?

Где вы работаете?

Я ювелир (учитель доктор) в
своем селении.

Он работает на заводе.

Моя мать работает учительницей.

Какое учебное заведение
вы окончили?

Я еще не имею специальности.

Я учусь на втором курсе
филологического факультета ДГУ.

Дила уртахъ ГІяле букІузив сав.

Ила уртахъ ча букІузийну?

*Ихтталла юлдашдихъ цІакъжуд
сад.*

*Дамми ила уртахъ (юлдаш)
ажий биккулда.*

*Палтар цІижуд гІях дийхвай,
уртахъ (юлдаш) – биналла.*

ГІЯЧЕ, САНИГІЯТ

Ила се санигІятну?

У чинав вickулдин?

*Ду асла (мутилла) устада
(учитилда, духтурда) щилциив.*

Ит завудлив вickулсав.

*Дила аба учительниццали
йickулсай.*

*Удил силла курс
таманбакъаттину
(билчІиттину)?*

*Дила налла (сuxъла) гІяче
либбакква.*

*Ду ДГУ-лла филологиялла
факультетла кІвишибил курслижив
учІунда.*

СЕМЬЯ

Семейный.
Отец.
Мать.
Брат.
Сестра.
Дядя (по отцу).
Дядя (по матери).
Дедушка (по отцу, по матери).
Бабушка (по отцу, по матери).
Племянник (сын брата).
Племянник (сын сестры).
Племянница (дочь брата).
Племянница (дочь сестры).
Тетя (сестра отца).
Тетя (сестра матери).
Невестка.
Зять.
Шурин.
Свойак.
Деверь.
Теща.
Тесть.
Свекор.
Свекровь.
Двоюродный брат.
Двоюродная сестра.
Троюродный брат.
Троюродная сестра.

ХЪАЛ

Хъалла (кулпатла) вагъ.
Атта.
Аба.
Уцце.
Йуцце.
Аттауцце.
Абауцце.
Аттата, абахъаллаатта.
Аттааба, абахъаллааба (абаба).
Уццилла гал.
Йуццилла гал.
Уццилла йуссе.
Йуццилла йуссе.
Аттйуцце.
Абайуцце.
Галла хъунул (циквай).
Ккияв.
Хъунулла уцце.
Вархккияв (вархсив).
Тубла (адамилла) уцце.
Хъунулла аба.
Хъунулла атта.
Тубла атта.
Тубла аба.
Уццикбай.
Йуццикбай.
Няхълауццикбай.
Няхълайуццикбай.

Семья состоит из шести человек.	<i>Ниссилла хъилид эк инсан хидда.</i>
Мой отец – врач.	<i>Дила атта духтурсав.</i>
Моя мать – медсестра.	<i>Дила аба медсестрасай.</i>
Старший брат Али учится в медицинском университете.	<i>Хвалел уцце Гяле медициналла университетлив учIунсав</i>
Моего младшего брата зовут Магомед.	<i>Дила викIел уцили МухIумяд букIай.</i>
Меня зовут Хадижат (Патимат).	<i>Дамми Хадижат (Патмат) букIай.</i>
Мою бабушку зовут Айша.	<i>Дила абахъаллабай ГIяша букIай.</i>
Бабушке исполнилось 75 лет.	<i>Дила абахъаллаба ВецIанухъва дус йухубсай.</i>
У моего старшего брата есть невеста.	<i>Дила хвалел уцилла йаччибхъад тий</i>
Мой дедушка работал учителем, а сейчас он на пенсии.	<i>Дила аттата учителли викъе, хена ил пенсиялжив сав.</i>
Дедушку зовут Рабадан.	<i>Аттатай Рабадан букIай.</i>
Мы очень любим своего дедушку и бабушку	<i>Нисси аттатайа аттабайа (абахъаллаабайа, абахъаллааттайа) гъакал биччихъида.</i>
Бабушка учит нас родному языку.	<i>Абахъаллаабадил нусса ниссила кубли буссадийкъу.</i>
Бабушка много рассказывает нам о кубачинских обычаях.	<i>Аттабадил ххял ГIугъбугла гIядаталла хабарте гъалуга нисси.</i>
Бабушка наша живет в ауле.	<i>Ниссила аттаба шилцийй хIирйихулсай.</i>
Каждый год с радостью на каникулы езжу к бабушке.	<i>Гъар дус каникултадди ду цихъле аттабацу вахъуд.</i>

Дружно живет наша семья.

В нашей семье очень уважают
старших.

НА БАЗАРЕ

Базар.

Торговля.

Купить.

Продать.

В вашем городе есть рынок?

Давайте, завтра пойдем на базар.

Я люблю ходить по базару
и смотреть.

Наш рынок большой.

Там всегда можно найти
разные фрукты.

Где можно купить цветы?

Как можно проехать
(пройти) на рынок?

Что нового продают у вас
на рынке сегодня?

На базаре сегодня есть кайтагские
яблоки и груши.

Эти груши сладкие?

Этот виноград – лучший сорт!

Покупайте виноград!

Сколько килограммов
моркови на весах?

Почему так дорого?

*Сагъабалгунжуб саб ниссила
кулпат.*

*Ниссила кулпатле хвалелталла
гъакал хIурмат бийкьу.*

БАЗАРРИЖИБ

Базар.

Вачай.

Ассий.

Бисий.

*Ицила шагъаррициб либий
базар?*

Дахъа, ччавал базарриже дгIукъе.

*Дам (дамми) биччихъид базар
бихккул чурсижий.*

Ниссила базар хвалазиб саб.

*Иттуд гъаман жура-журалла
цIидихъ дāччи титтихва.*

Уге чинад ассий агану?

*Базарриже сагъунне
гIукъедихъну?*

*ЦIизиб се либну
иял базаррижиб бисул?*

*Иял базаррижид
хайдакъла гъунзбе- хъгIубе тид.*

Йитте хъгIубе мидижудий ?

*Йитте тIимIе – гъис гIяхил
журалла сад! Асса тIимIе!*

Чум килуну

житIалла умсанлижид?

Силий гъакал (дурхъалну) эблену?

Нельзя ли немного дешевле?
Все, что ты хочешь
можно найти в том ряду.
Когда открывается рынок?
Он работает с 6-ти утра.

Хочу купить мясо.
Сколько стоит капуста?

ГОРОД

Горожане.
Ваш город большой?
Мы впервые в вашем городе.

Мне нравится этот город.

Наш город большой, он особенно
разросся за последние годы.
Сколько в вашей республике
городов?
В Дагестане 10 городов.

Здесь живут люди разных
национальностей.

Махачкала – столица республики
и самый большой город.

Раньше наш город назывался
Анджи-кала, затем Порт-
Петровск.

*Са бара дугъа гъамакквай ?
Итти гъарил бажийзиб
тет рядлициб баччий тиб.
Мут таквбикъулну базар?
Ччавалла эк сяхIятле таквеле
бихвай.
Дам диг ассий биккулда.
Кусалину капуста?*

ШАГЪАР

*Шагъарра халкъ.
Иишила шагъар хвалазибйи ?
Нусса иишила
шагъаррлицид иял ссибтада.
Дамми (дам) ей шагъар
гIяхтакабицид.
Ниссила шагъар хвалазибсаб,
гьилал гъакал хвалагъабагъе.
Иишила республикалицид
чум шагъар лидну?
Дагъистанницид вицъ шагъар
лид.
Яниб дикIе-декIей миллатла халкъ
либ хIирбийхул.
МахIячкъала – республикалла
сталица саб, гъис хвалазиб
шагъар саб.
Талал ниссила шагъарри Анджи
къала букIул бихве, гьйба – Порт-
Петровск.*

Действительно красив ваш город
– море под ногами, горы над
головой.

Летом к нам на море приезжают
много туристов.

И в горном Дагестане теперь
отдыхают много туристов.

УНИВЕРСИТЕТ

Где расположен университет?

Университет расположен
на улице Гаджиева 43 а.

Какие факультеты
имеются в университете?

Есть ли в вашем
университете юридический
(экономический) факультет?

Я хочу поступить
на филологический факультет.

На филологическом факультете
есть семь отделений: русское,
аварское, даргинское,
кумыкское, лакское, лезгинское,
табасаранское.

МОЁ СЕЛО

Село.

Аул.

Наше село.

*Мар-марлле бгӀукъязиб шагъар
саб ниссила – хъайиб уухъу,
хъайид дубурте.*

*Гъаний яне ухъуже бахъ-бахыл
тталил халкъ сабахъай.*

*Дагъистанна дубуртацибийа на
туристе ххя бухубсаб.*

УНИВЕРСИТЕТ

Кучиннабну университет?

*Университет МухӀумяд
Гаджиевля , 43 а ибил
нумеррижиб саб.*

*Сижуд факультете
хидну университетлид?*

*Ицила университетлиб
юридический (экономический)
факультет хибйи?*

*Дам (дамий) филологиялла
факультетле винкейхви биккулда.*

*Филологиялла факультетлид
ве отделение хид: урӀсла,
кӀарахъала, даркквала, къумухъла,
билукквала, лезгинтала,
табасарантла.*

ДИЛА ЩЕ

Ще.

Дубурра ще.

Ниссила ще.

Природа вокруг
моего села очень красива.

Какие достопримечательности
есть в вашем селении?

В нашем селе есть: комбинат
художественных изделий.

Музей.

Старинная башня.

Мечеть 13 века.

Домашние музеи.

В селе несколько родников.

По краю села протекает река.

В селе имеется и почта, больница,
средняя школа и большой клуб.

Сельчане.

Квартал села.

Сельская мечеть.

Сельский годекан.

Общество села.

Сельские обычаи.

Верхняя часть села.

Средняя часть села.

Нижняя часть села.

Я живу в селении.

Кубачи (Ашты, Сулевкент).

*Дила ши-алав тІабиГІят
Гьакал гІялямятзиб саб.*

*Ицила щилцид дахкквигуд
се гІялямяте лидну?*

*Ниссила щилциб
тиб: гІяртил.*

Музей.

Талаллазиб ккальгІя

*ВицІнугІяппяибил дяидусла
мишит.*

Хъилиджуд музейте.

Щилцид чумйа кьулла лид.

Щилла лумиб аьІв кабахьул хиб.

*Щилциб пушт, больница,
ушкула, хвалазиб ккулубйа либ.*

Щанте.

Щилла къватІ.

Щилла мишит.

Щилла ккумала.

Щилла жамигІят.

Щилла гІядате.

Хъа̄ша (хъайце).

Ба̄ща (багце).

Хъа̄ша (хъайце).

*Ду ГІугъбугла (АштІала,
Сулейкала) щилцив хІирвихулда.*

В МАГАЗИНЕ

Где находится магазин?
Магазин расположен рядом с
домом.
Когда открывается?
Во сколько закрывается?
Мне надо пойти в магазин.
Что ты хочешь купить?
Я хочу купить сыр и сахар.

Сколько стоит рыба?
Дайте мне хлеб.
Взвесьте мне 1 кг сливочного
масла.

АДРЕС. ДОМ

Откуда ты приехал?
Я приехал из Махачкалы.
Ты сейчас живешь здесь?
Да я живу здесь.
Дайте мне свой адрес.
Запишите мой адрес.
На какой улице ты живешь?
Я живу на улице Шамова.

Сколько этажей в вашем доме?
На каком этаже ты живешь?

Я живу на третьем этаже.

ТУКАННИБ

Тукан кучиннабну?
Тукан хъалла цулиб саб.

Мут тӕквбийкъуну?
Се вахтла чидийкъуну?
Дам туканне укыйй бажил саб.
Итти се ассий биккулдину?
Дам чакайа ниссайа ассий
биккулда.

Кусалину бялихъ?
Гъакка дамми тӕлутI.
Умси дамми са килу бяхъялалла.

ГІЯДРИС. ХЪАЛ

У кучиннал сякъиттин?
Ду Анжиллil сатталла сагъад.
У хена янивдий хӕрвийхул ?
Гъу ду янив хӕрвийхулда.
Ила гӕдрис гъакка дамми.
Кабга дила гӕдрис.
Кучил къаттав у хӕрвихулдин?
Ду Шамхъалла къаттав
хӕрвийхулда.

Ицила хъалла чум дях тидну ?
У чумъибил дяхлиживдин
хӕрвийхул?

Ду гӕбъибил дяхлиживда.

Сколько комнат в вашем доме?

У нас три комнаты?

Приходите к нам в гости.

НА КУХНЕ

Ты почисти картошку.

Я замешу тесто.

Налей в миску воды.

Расставь посуду на столе.

Приготовь чеснок.

Садитесь есть.

Хинкал был очень вкусный.

ЗАВТРАК, ОБЕД, УЖИН

Завтракать.

Ты позавтракал?

На завтрак я ел урбеч
и вареные яйца.

Обед.

Обедать.

Ужин.

Ужинать.

Ты ужинал?

Нет, я только собираюсь.

Я не хочу есть.

На обед мы пойдем в ресторан.

*Чум хъал хидну иицла
юртлицид?*

Ниссила гIяб хъал лид.

Сякина ниссицу шатте.

ПИЧЛА ХЪИЛИБ

Удил картуппе чийдуцIа.

Дудил лгIудун бяшила.

Вахъле иин катIа.

*УстIуллиже милкъа-вахъ
каттихъа.*

Сейже хIядурбӕкъа.

Каттига дуки.

Гъакал биццизиб ккуц де.

ЛУМБАТ, ИРИЛЛА, ДЯРХХИЛА

Лумватий.

У лумватиттий?

*Урбицбал духъне деквид
лумватий.*

Ирилла.

Ирилла укий.

Дярххилла.

Дярххилла укий.

Дярххилла укиттий?

Укакид, хена чикухлда.

Дам укий биккулада.

*Ирилла дукий нусса ресторанне
дгIукъилла.*

Суп.
Гороховый/фасолевый суп.
Куриный бульон.
Омлет.
Каша гречневая
Борщ с мясом.
Молочный суп.
Суп рисовый.
Хинкал.
Шашлык.
Пельмени, курзе.
Пицца, хачапури.
Калмыцкий чай.
Сыр.
Десерт.
Рыба.
Масло сливочное.
Принесите нам сыр.
Мясо.
Пирог.
Хлеб.

ДНИ НЕДЕЛИ

Понедельник.
Вторник.
Среда.
Четверг.
Пятница.
Суббота.

Нейгъ.
Хъӕлла нейгъ.
Гӕгъӕлла нейгъ.
Хайгана.
Гречкалла гъагъе
Борщ.
Нигла минж нейгъ.
Минжла нейгъ.
Ккуцъ.
ШишликI.
Гушккялла хIялуккуцъе
Ххваражин.
Къалмухъ чяй.
Нисса.
Барццукъ.
Бялихъ.
Бяхъяла.
Нисса сакъа нисси.
Диг.
Гӕлуккуцъ
Гулути

ЖУМЯГІЛА БЪМЕ

Итне.
Талат.
Вахъле шин катIа.
Хамис / базарра бе.
ЖумягI.
Суббут.

Воскресенье.

ГПялхЯт.

ВРЕМЕНА ГОДА

ДУСЛА МАНЗИЛТЕ

Весна.

Аб, абдикІне.

Лето.

Гъанищи.

Осень.

Ибхъне.

Зима.

Га, гане.

ВОПРОСЫ

СУАЛТЕ

Кто?

Ча?

Что?

Се?

Где?

Чинаб?

Куда?

Чина?

Когда?

Мут? Севахтла?

Почему?

Силий?

Зачем?

Сибākый?

Как?

Сагъунне?

Какой? Какая? Какое?

Сизив? Сизий? Сизиб?

Какие?

Сижуд?

Кому?

Чий?

Чему?

Силий?

Откуда?

Чинал?

Сколько?

Чум?

Кто это?

Чану ил?

Что это?

Сину ил?

Где это?

Чинабну ил?

С кем?

Чиццил?

На чем?

Селжиб?

О чем?
Почем?
Что такое?
Что случилось?
Что он говорит?
Что вам угодно?
Что ты сказал?
Что ты говоришь?
Что там находится?
Что здесь написано?
Во сколько приходит?
Есть вопросы?
Как дела?
Что нового?
Что с вами случилось?
Что ты делаешь?
Что мне делать?
Что ты хочешь?
Что это такое?
Как настроение?
Что вам нужно?
Что тебе нужно?
Ты когда приедешь/придешь?
Кого ты знаешь?
Когда ты уйдешь / уедешь?
Ты зачем приехал / пришел?

Силжил?
Кусали?
Сисабну?
Се агулну?
Се укІайну ил?
Се бажилну итти?
Се гѣаттин удил?
Се укІутну у?
Се хибну ихтгуб?
Се кабжибну ихтгуб?
Мут (се вахтла) сакѣунну?
Суалте лиди?
Се тяхІярну?
Се хабарте лидну?
Се ажийну ищи?
Се бикѣулдин удил?
Се бакѣидан дудил?
Се биккулдин итти?
Се сабну (сину) ил?
Се тяхІярну?
Се бажилдан ищи?
Се бажилдин итти?
Мѣт сигѣулдину (сагѣиллану) у?
Ча вакІуну итти?
Мѣт вахѣулдин (вашиллан) у?
У силже сакѣиттин?

ПТИЦЫ

Воробей.
Ворона.
Голубь.
Дятел.
Журавль.
Индюк.
Кукушка.
Курица.
Куропатка.
Ласточка.
Гусь.
Утка.
Орел.
Петух.
Сорока.
Сова.
Сокол.
Трясогузка.

ГНХЛИКЪЯНТЕ

ХъалчІе.
КъгІина.
Нахъва.
КъутІ-къутІе.
Къанкъ.
КІуркІур.
Ккуккук.
ПягІя.
Къахъба.
Жатта.
Къваз.
БятІбятІе.
Чиіа.
Ттагъва.
Вякъвякъе.
Тлума.
Къиргъа (къарчигъа).
АкІвла хъалчІе.

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Баран.
Овца.
Бык.
Жеребенок.
Коза.
Козел.
Корова.

ХІЯЙВАНТЕ (МАС)

Ква.
Мацца.
Ус(бугъа,кІяще).
КъгІита.
Ичча.
Къяца.
КъгІул.

Лошадь/конь.
Буйвол.
Осел.
Осленок.
Теленок.
Козленок.
Ягненок.
Щенок.
Собака.
Кошка\ Кот.

Ябу/ууче.
Гамиш.
ХІямхІя.
Ттякку.
Къачча.
Ккичба.
Мукъаре.
КацІе (Накбай).
Ххве.
Ччиту/кката.

ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ

ДУЪЛА ЖАНАВАРТЕ

Волк.
Медведь.
Тур.
Барсук.
Белка.
Еж.
Заяц.
Лиса.
Лев.
Тигр.
Олень/лось.
Слон.
Кабан.

БицІ.
Ссика.
Гъухъла къяца.
Тпуж.
Ярма.
Къиткъа.
Гъвя.
Ккѹтта.
Арслан.
Къаплан.
Хъвинта/пурс.
Пил.
Жакъа.

ОВОЩИ, ФРУКТЫ, ЯГОДЫ

ЦИДИХЪ

Картофель (клубень).

Картунне (гъгІуб).

Топинамбур.
Капуста.
Тыква.
Морковь.
Лук.
Чеснок.
Огурец.
Помидор.
Арбуз.
Дыня.
Свекла.
Груша.
Слива.
Яблоко.
Черешня.
Вишня.
Виноград.
Клубника.
Малина.
Брусника.
Терн.
Боярышник.
Жостер слабительный.
Крыжовник.
Ежевика.
Костяника.
Барбарис.
Тутовник.
Айва.
Персик.
Абрикос.

Гурже гъгуб.
Капуста.
Къабахъ.
ЖитІ.
Ссейже.
Ккуццала ссейже.
Усибат.
Памидур.
Ганихъхар.
Хъабазаг.
Къа.
ХъгІи.
Гъибгъя (къякъян).
Гъинзе.
БягІле.
Дурхъе.
ПитІе.
Лада.
Зиза.
Хъахъа.
Сумгайте.
МягІяйте.
УккатІе.
Хвала хъаза.
Хъамс.
Мяммягъне.
КъаңцІ.
Тут.
Ччимите.
Къвайче.
Къа̋ккѡа.

Мандарин.
Мушмула германская.
Рябина.
Калина.
Калина гордовина.
Дикая вишня.
Черемуха.
Кизил.
Смородина.
Финик.
Каштан.

ДЕРЕВЬЯ

Дерево.
Ствол.
Ива.
Дуб.
Орех.
Бук.
Жимолость.
Граб.
Гранат.
Береза.
Липа.
Клен.
Орешник.
Ясень.
Тополь.
Ольха.

Пуртихан.
Дѹкбе.
Бемудале.
Мудале.
Душбе.
Дурхѣ.
Куале.
Ччунабе.
РяхІмят хѣза.
Чамистак.
ЧяхІмалут.

ТТЎТМЕ

Ттутта.
Ккалка.
Желла.
Миквла.
Хъихъвла.
Пѹпилла.
ТІякъялла.
Щилла.
Анар.
Махъвла.
Хийла.
Цѹб усулла.
Силмиквла.
Ццидила.
Ахтаракла.
Мегъвла.

Осина.
Самшит.
Вяз.

*Бийдла.
МуџІаџе.
Бяжила.*

ЦВЕТЫ, РАСТИТЕЛЬНОСТЬ, ЗЕРНО

УГВЕ, КЪАЙ, РИЗКЪЕ

Цветок, цветы.
Ромашка собачья.
Роза.
Шиповник.
Одуванчик.
Мак.
Трава (сухая).
Камыш.
Солома.
Первоцвет.
Зерно.
Пшеница.
Фасоль.
Горох.
Просо.
Ячмень.
Рис.
Кукуруза.
Овес.
Рожь.
Заячья капуста.
Галега.

*Угве, вава.
Къандубалла угве.
Гасе/уггве.
Гасе.
Аппахъус.
Накъранача.
Къай (хъяж).
ЧихІа.
Никв, бялчя.
Анжикъуп.
Къве.
АчІе.
ХІяжсла хъѧ.
Хъа.
Миче.
Мухъе.
Минж.
ХІяжслачІе.
Нихъя.
Ссукул.
Хъахъа/уггве.
Ццидекъай.*

Крапива.
Щавель (конский).
Борщевик.
Дягиль.
Дудник.
Свербига восточная.
Смолевка.
Шпинат.
Черемша.
Лук странный.
Лен.
Лопух.
Мята.
Чабрец (тимьян).
Зверобой.
Ятрышник.
Дербенник.
Клевер.
Купальница.
Одуванчик.
Тмин.
Подснежник.
Шафран (клубень).
Ветренница.
Василек горный.
Арника горная.
Лядвенец рогатый.
Камнеломка.
Вероника.
Незабудка.

Миц.
Къац минже (амхаламинж).
Бихя.
Бекка.
Бисхъа.
БуцIемаллай.
ПянкыкIван.
Къаймача.
ХIянку.
Тпизра.
Урбиш/къай.
Гъахъваллай.
Щумаре.
Къулжналте.
Чяйлакъай.
Жатта/уггве.
Къалмахъчай.
Минж/уггве.
Шилкан/уггве.
Аппахъус.
Гъанзе.
Ттутагула гъгIуж/уггве.
Жяпаран (ккута гъюб).
Ххя/уггве.
Сарбаз/уггве.
Хъалбумккан/уггве.
Таппе/уггве.
Чакай/уггве.
Хъалче/уггве.
Нахъва/уггве.

Первоцвет сибирский.
Примула.
Рябчики.
Подорожник.
Полынь.
Донник лекарственный.
Бутень (клубень).
Папоротник.
Фиалка.
Шпинат земляничный.
Горечавка горная.
Валериана.
Гвоздика.
Горечавка.
Лютик.

Дарман/уггве.
Анжикъуп.
Хъихъв/уггве.
Дихъялла/къай.
Мұкъале.
Даквла/къай.
ГъгІубе.
Ккалихъма.
Манавша.
ХІямхІяла лада.
Ламт/уггве.
Ччитула/къай.
МихикІ.
Ламт/уггве.
РябцІуцІан.

ПОСУДА

Тарелка.
Ложка.
Вилка.
Нож.
Чайник.
Кастрюля.
Сковорода.
Ведро.
Черпак.
Шумовка.
Стакан.
Миска.

МИЛКЪА-ВАХЪ

ХатІа, вахъ.
Милкъа.
ЧІала.
Дис.
ЧяйникІ.
ГІяшак.
Ягълав.
Бидра.
КІуцІул.
Ккұццухъе.
Истакан.
Вахъ.

Таз.
Кружка.
Большая ложка, лопатка.

Дибссе.
Ккурушкка.
Кьвалсса.

ОДЕЖДА, ОБУВЬ

Одежда.
Платье/рубашка.
Платок.
Брюки.
Пальто.
Ремень.
Шапка.
Шарф.
Кепка.
Шляпа.
Сапоги.
Ботинки.
Туфли.
Галоши.
Обувь.
Пиджак.
Юбка.
Куртка.
Плащ.
Жилет.
Косынка.

ПАЛТАР, ТТАППЕ

Палтар.
Агва/ агвачан.
КкатIе.
Вачаг.
ПалтIу.
Иже.
КьапIа.
Шярп.
Кепка.
Шияпа.
Хахул чакма.
Чакма.
Тупле.
Каруце.
Ттаппе.
ПинжикI.
Юпка.
Куртка.
Палаш.
ХIяжсime.
КасинкIа.

ПРЕДМЕТЫ БЫТА

Стол.
Стул.
Кровать.
Диван.
Подушка.
Матрас.
Постель.
Одеяло.
Сундук.
Пылесос.
Пепельница.
Ножницы.
Часы.
Ковер.
Палас.
Полотенце.
Скалка.
Чугунок.
Веник.

БАЯХІ/ ПРИМАЖА

УстІул, тагъ.
Гута.
Ккарават.
Диван.
ГІянихъхъала.
БицІан.
Бӯш.
Юргъан.
Къване.
Пилисус.
ПипІильница.
ЛукІа.
СяхІят.
Тамсса/сумагъ.
ЧІянкІа, палас.
ПалтІинца.
ЧийбидукІан.
Цигъалла гІяшак.
Мӯс.

ЧАСТИ ТЕЛА

Человек.
Голова.
Шея.
Рука.
Нога.
Колено.

ЧӀАХЛА ДИКІАНТЕ

Инсан, адаме.
БикІ.
Хъяб.
Няхъ.
ТІгІуй.
Къукъа.

Локоть.	<i>Кказа няхъ.</i>
Палец/пальцы.	<i>Тлуп/тІуппе.</i>
Грудь.	<i>Михъай.</i>
Живот.	<i>КІултІа.</i>
Спина.	<i>Къахъ.</i>
Лицо.	<i>Бай.</i>
Глаз/глаза.	<i>Уле /улбе.</i>
Ухо/уши.	<i>Ляй/лгІуппе.</i>
Нос.	<i>КъгІухъ.</i>
Рот.	<i>Муле.</i>
Губы.	<i>КІунтІбе.</i>
Лоб.	<i>Натта.</i>
Язык.	<i>Муццул.</i>
Щека.	<i>Эйкъе.</i>
Бровь/брови.	<i>Нутбе.</i>
Зуб/зубы.	<i>Сула /сулбе.</i>
Волосы.	<i>Гъисбе.</i>
Бок.	<i>Шале.</i>
Затылок.	<i>Гъила бикІ.</i>
Плечо.	<i>ХъāчІала.</i>
Зрачок.	<i>Нана уле.</i>
Кожа.	<i>Кам.</i>
Кровь.	<i>Бѐ.</i>
Борода.	<i>МуцІуй.</i>
Усы.	<i>Супилте.</i>
Коса.	<i>Къаче.</i>
Чёлка.	<i>Къвашикъва.</i>
Кишка/кишки.	<i>Йут/йутте.</i>
Ноготь/ногти.	<i>Мика/микне.</i>
Легкие.	<i>Ххуда.</i>

Челюсть.
Печень.
Почка.
Сердце.
Подбородок.
Селезенка.
Вены.
Горло.

Хъяхъяй.
ДуликI.
Саликван.
ЎкIве.
ХъинцIа.
КIацI.
Тумте.
Къахха/ хъяб.

ЦВЕТА

Белый.
Черный.
Красный.
Зеленый.
Синий.
Желтый.
Коричневый.
Серый.
Светло-синий.
Светло-красный.
Светло-зеленый, салатовый.
Темно-красный, бордовый.
Темно-синий.
Темно-зеленый.
Желтоватый.
Золотистый.
Фиолетовый.
Голубой.
Розовый.

РАНГТЕ

ЦIубзиб.
ЦIуттезиб.
ИтIинзиб.
Шяняшсиб.
ХъацIзиб.
Бухъузиб.
Дулкъунзиб.
ХIинзиб.
Шалал-хъацIзиб.
Шалал-итIинзиб.
Шалал-шяняшсиб.
Тумтле итIинзиб/бѣла-рангла.
Тумтле хъацIзиб.
Тумтле шяняшсиб.
Бухъучеиккузиб.
Мутилла-ранг.
Шикьялла ранг/манавша.
ГъгIужзиб.
Таларанг.

Темный.
Пятнистый.
Оранжевый.
Хаки.

Тумтзиб/цІябгъзиб.
Хъулзиб.
КъацІгъунзиб.
Мичигъзиб.

ПРОДУКТЫ

ДЕКВАЛА

Молоко.
Кефир.
Сметана.
Топленое масло.
Сливочное масло.
Мясо.
Сыр.
Творог.
Яйцо /яйца.
Мед.
Хлеб.
Урбеч.
Чуду.
Животный жир/топленный.
Сушеное мясо.
Соль/перец.
Сыворотка.
Домашняя колбаса.

Ниг.
Детиб ниг.
Бът.
Нех.
Бяхъяла.
Диг.
Нисса.
Гъабсиб нисса.
Духъе.
Вада.
ТулутІ.
Урбиш.
ХІялукуц.
ХІуле/митІе.
Бегъуб диг.
Цце/гъам/иссут.
Нигъе.
БгІиххяжай/бицІа.

МЕСТОИМЕНИЯ

Вам.	<i>Ици.</i>
Ваше.	<i>Ицила.</i>
Вами.	<i>Уцадил.</i>
Все/присутствующие.	<i>СикIал /лидил.</i>
Вы.	<i>Уца.</i>
Его.	<i>Синна/ утила/ икIила/ ихила.</i>
Ему.	<i>Синий/ итий/ икIий/ ихий.</i>
Им.	<i>Чуй.</i>
Мне.	<i>Дам /даммий.</i>
Мной.	<i>Дудил.</i>
Мой (моя, моё, мои).	<i>Дила.</i>
Мы.	<i>Нусса.</i>
Нам.	<i>Нисси.</i>
Наше.	<i>Ниссила.</i>
Нами.	<i>Нуссадил.</i>
О вас.	<i>Ицижил.</i>
О нас.	<i>Ниссижил.</i>
Обо мне.	<i>Дижил.</i>
О тебе.	<i>Ижил.</i>
О них.	<i>Иттажил.</i>
Он.	<i>Ит, ил.</i>
Они.	<i>Итте, илтте, ихтте, икIтте.</i>
С ним.	<i>Илцил, синцил.</i>
С этим.	<i>Итицил.</i>
Со мной.	<i>Дицил.</i>
Твой.	<i>Ила.</i>
Тебе.	<i>Иттий.</i>
Тобой.	<i>Удил.</i>

Тот.
Ты.
Этот.
Эти.
Я.

Ит.
У.
Йей.
Йиште.
Ду.



Кубачи (фото Н.М. Магомедовой)

СЛОВНИК

А

А – амма, бухвале.
Абрикос – ква̄кква.
Абсурд – мягІнаакква.
Авторитет – хІурматла.
Агент – вакил.
Айва – ччимите.
Активный – сейхузив.
Амулет – кІа/гьекал
Арба – ўка.
Аргумент – далил.
Аромат – кквягІ.
Атлас – атІлас.

Б

Бабушка – аттаба /абаба.
Баня – хІямям.
Барабан – ттам.
Баран – ква.
Бархат – кьвалт.
Беда – бала.
Беседа – ихтират.
Бок – щале.
Бусы – баче.
Бег – дуцІ.
Бегать – дуцІулхьий /умдий.
Бегом – дуцІле.
Бежать - вимдий /дуцІухьий.
Беседовать - ихтиратукІий.

Бесплатно – кІунал.
Блестеть – рябцІбукІий\
Близко – акле.
Бедность – мискиндихь.
Бездельник – азгьин.
Безопасный – эйххеакквазиб.
Безработица – гІячеакквадихь.
Безразличный – агвараакквар.
Белизна – цІубдихь.
Береза – махъв.
Беседа – ихтират.
Беспорядок – хІямпІарас.
Бинокль – дурнабе.
Битва – дява, дигъ.
Блестеть – рябцІбукІий.
Ближний – акзив.
Близко – акле.
Близнецы – хІясан-хІусанте.
Блинчики – чегъатІиб тІултІе.
Богатство – давла, масс,
хазина.
Богатый – давлачибзив /
абданзив.
Богатырь – багъадур, нарт,
батир.
Бок – шале.
Болезнь – иццала.
Болезнь – ицций.
Болото – шилкан.
Больше - гьис, ххя, хвала.

Большой – хвалазиб/ хвалел.
Больной – ищцузив.
Борода – муцІуй.
Бочка – чирма.
Бояться – ўхкквий.
Браслет – кулаха.
Бревно – цциххин.
Бросать – лакІбидикый/
ихъвий.
Брынза – нисса.
Брюки – вачаг.
Брюхо – кІултІа.
Буква– хІярп.
Буря – бгІурум.
Бутылка – шуша.
Бык – ус, бугъа.
Быстро - видяхиб.
Быстрый – гыалакзиб.

В

В следующем году – гыбадус.
В этом году – ейдус.
Важно – бажил.
Варенье – мураппа.
Варить – билщий /луший.
Вата – бамба.
Вверх – хъайе, лак, чива.
Веревка – дилхан.
Веселый – ццихъзив.
Вещь – сикІабха.
Вблизи – акле, шулиб.
Вверх – чиб, чилиб.
Вдали – гыхъле.

Весной – абла.
Вечером – дярххя, сяхІярра.
Вдаль – гыхъле.
Вдвое – кІвегъатте, кІвийка.
Вдова – ккама хъунул.
Вдруг – хабаракквалл.
Ведьма – бяжук
Век – дядшдус.
Веник – мўс.
Вера – дин.
Верность – мардихъ.
Вернуть – чарбăкый.
Вернуться – чарсавхий.
Верхом – мўттал.
Весело – ццихъле.
Весна – аб.
Весы – умсан.
Ветка – кьяле.
Ветер – хъхъур, шгІур.
Вечер – дярххя, сяхІярра.
Вещь – сикІабха.
Взгляд – гъар.
Вздох – сигъ.
Взнос – пай.
Взять – гъабалчий.
Вид – куц, даража.
Видеть – бихккви,
тебидилжий.
Вилка – чІала.
Вина – такъсир, гІаяб, багъна.
Виноград – тІитІе.
Вкус – тІим.
Вкусный – биццизиб.
Власть – хІукмят.

Вначале – талабилтал, багътал,
чикътал, ссибтаал.

Вниз – губа, кат, гӯле.

Внутри – букквиб.

Внучка – галла (йуссила) йусе.

Вода – шин.

Волк – бицI.

Волос – гъис.

Вольно – азатле.

Вообще – бикIле.

Вор – хъилигве.

Воробей – хъалчIе.

Ворона – кьгIина.

Ворота – къапу.

Воск (пчелиный) – бухъу
муучIал.

Воспитать – гъабикый/
бякый.

Вспоминать –
гъантасабичихый.

Встать – ахъгъиций /гъиций.

Впереди – талаб.

Впоследствии – гъекъил,
гъиба.

Встретить, встретиться –
тавяхый/къаршеухвий.

Все – сикIал.

Всегда – гъарбе, ттурахъул.

Время – замана/ вахт.

Время от времен – уучи-учи,
сухъ-сухъ.

Вчера – сса.

Выздороветь – араухвий.

Выкройка – бишибиссала.

Высокий – ахъзиб.

Вялый – кгIижибзив.

Г

Гадалка – палче.

Галька – гъягъяй.

Гармонь – чанагъа.

Гвоздь – гъгIумул.

Где – чинаб.

Где-то – чинабкIабухая.

Герой – игит, гъвабза.

Глава – бикI, хвалел.

Гладкий – лгIугъгIунзиб.

Глаза – улбе.

Глина – бухъу гIянччя.

Глотка – къахха.

Глубина – ццукъдихъ.

Глубокий – ццукъзиб.

Глупец – ахмах, абдал.

Глухой – хIунцIа.

Гнев – хIясидихъ.

Гнездо – миргв.

Гнет – зулму.

Гнилой – биибзиб.

Говорить – гъайуквий.

Год – дус.

Голова – бикI.

Голод – ккушдихъ.

Голодный – ккушзиб.

Голос – тIама.

Голубь – нахъва.

Гора – дубур.

Горе – дард, децI

Гореть – икквий.
Горец – дубурлан.
Горло – кяхха.
Горн – дулган.
Город – шагъар.
Горький – къабкъзиб.
Горянка – дубурлан хьунул.
Горячий – буцлейзиб.
Гостиная – павла хьал,
тавханна.
Гость – ххгIул.
Государство – хIукмат.
Готовиться – хIядурвихвий.
Гранат – анар.
Грех – мунагъ.
Гроза – хъябхъя.
Гром – къукъу.
Грудь – михъай.
Грустный – пашманзив,
вакъунзив.
Груша – хъгIи.
Губа – кIвинтI.
Гусь – къваз.
Грязный – биччязив.

Д

Да – гъу, саб.
Давать – билуччий.
Давно – талал.
Далеко – гыхъле.
Далекий, дальний – хIихъзив.
Дар – 1. пишкиш, савгъат
2. пагъ.

Даргинец – дарккван.
Даром – тякле, няхIякъ.
Два – кIве.
Дважды – кIвигна.
Дверь – уцца.
Дворец – ккялгIя.
Двоюродный – уццикбай.
Девушка – йуссе.
Дедушка – аттата, абатта.
Действие – баакьутте, баркбай.
Делать – бийкий.
Дело – къуллукъ.
День – бее.
Деньги – ас.
Дерево – ттутта.
Держать – буси.
Десять – вицI.
Дети – бикIате.
Дешево – дуугъал.
Дешевый – дуугъазиб.
Длинный – бухъинзиб.
Днем – эйли.
Добро – гIяхдихъ.
Дом – хьал.
Дома – хъилиб.
Домой – хьил.
Донос – гIярзбаъкне.
Дорога – хьуне.
Дорогой – 1. дурхъазиб (эбзиб)
2. ихIярзиб.
Дорого, свято – дурхъал, эбле.
Досыта – вилкъадаже.
Дочь – йуссе.
Дракон – аждагъа.

Дрожать – йуччий
Дурной – абдал.
Дым – булкѡ, гав.
Дыня – хѡабазаг.
Дыра – ахѡ.
Дышать – сигѡ укѡвий.

Е

Еда – букин.
Еж – кѡитѡкѡ.
Ежели – йахле.
Еле – бара-бара.
Ехать – чикижив ваши.
Ещё – салѡа, гѡйбайа.
Ж
Жаба – хѡитѡа.
Жадный – кѡиркѡир.
Жажда – мурждихѡ.
Жалеть – уукѡвеѡидухѡий.
Жара – буѡѡейдихѡ.
Жареный – бейѡѡибзиб.
Жаркий – буѡѡезиб.
Жатва – ищне.
Жевать – чѡямбикѡий.
Железо – мих.
Желтый – бухѡузиб.
Жемчуг – игѡян.
Жених – ваччиб туб.
Женщина – хѡунул.
Жеребенок – кѡята.
Жестянка – чадиркѡван.
Ждать – гѡекѡекижий.
Живой – миѡѡейзиб.

Животное – жанавар, хѡййван.
Жизнь – гѡумру.
Жир – гѡягѡвядихѡ, муѡѡадихѡ.
Жить – хѡирухи.
Жук – мяхѡв.

З

Забава – хѡяз.
Забор – ххѡ.
Заболеть – ищѡанухви.
Забуть – хѡуметий.
Завет – васият.
Завтра – чѡавал.
Заказ – хѡайче.
Закончить – таманбаакѡи,
ттабидагѡи.
Закрытый – бинбуѡѡунзиб,
чидакѡибзиб.
Заметка – лишан, макѡала.
Заменить – Баасбаакѡи.
Замок – гѡулмух.
Замолчать – пѡяѡѡвечѡи.
Замуж – хѡад.
Запах – ккѡягѡ.
Запись – кабжне, билкѡ.
Зарплата – зарплата.
Засада – викижне.
Заснуть – вилсси.
Засолить – цѡилабакѡий.
Засуха – дигѡва.
Затылок – хѡвянтѡала.
Зашить – баахий.
Заяц – гѡвя.

Звать – вѣвѣкабечѣий.
 Звезда – ди.
 Звонок – занг.
 Звонить – зангъукѣви.
 Звук – тѣама.
 Здесь – яниб.
 Здоровье – арадихъ.
 Здоровый – Аразиб.
 Зеленый – шѣняшзиб.
 Землетрясение –
 ккуцциндакъне.
 Земля – гванза, гѣянччѣ.
 Земляника – лада.
 Землянка – къуш.
 Зеркало – лѣхѣамѣцѣала.
 Зерно – къве, ризкъе.
 Зима – га.
 Зимой – ганилла.
 Зло – хѣямдихъ, хѣясидихъ.
 Змея – мялгѣун.
 Знать – булхѣи.
 Зола – ххѣвисса.
 Золото – муте.
 Зрелый – бикѣибзиб.
 Зря – нахѣякъ, тѣакле.
 Зуб – сула.
 Зять – ккиѣв.

И

Игла – бииппа
 Игра – хѣяз.
 Идти – вашѣй.
 Избить – витѣи, верхѣвий.

Избранный – чигѣакѣивзѣив.
 Известие – хабар.
 Известный – ѣкѣинзиб,
 хабарла.
 Извещѣние – хабар.
 Извинить – чикѣейхѣвий.
 Измена – бисне, вишѣвешне.
 Изменение – тапатдихъ.
 Изменить – дикѣебакъѣий.
 Иногда – сухъ-сухъ.
 Изредка – сухъ-сухъ, нагагъ.
 Изюм – дегъуб тѣитѣе.
 Имя – зу.
 Иначе – дикѣел.
 Индейка – кѣуркѣур.
 Иней – шахв.
 Инструмент – ѣракъ.
 Интерес – тамаша.
 Искать – умѣцѣий.
 Искра – цѣарха.
 Испечь – беѣцѣий.
 Использовать – дуѣццихѣий.
 Испортить – зѣбакъѣий.
 Исправить – балѣебакъѣий.
 Испугать – ѣхаттагѣий.
 Исчезнуть – пѣхгѣиѣцѣий.
 Итог – ахир.

К

Кабан – жакъѣа.
 Каблук – каблук, къѣяѣѣа.
 Каждый – гѣѣарил.
 Как – сагъун, сагъунне.

Какой – сезиб, кучил.
Как-то – сухъ.
Калека – чулахъ.
Камень – къаакъа.
Камыш – чІхІа.
Канал – жужай, къанав.
Капать – кІатІкабкІий.
Капкан – ппав.
Капля – кІатІ.
Капризный – витІезив.
Карандаш – кІалам.
Карман – киса.
Картина – сурат.
Картофель – картуп.
Кастрюля – гІяшак.
Кипеть – йуччий.
Кислый – къацзиб.
Кислота – къанцІа.
Клевать – къутІкабкІий.
Клевер – гІябкІаппан.
Клеить – бюссий.
Клеймо – нугъру, ттамгъа.
Ключ – умхъу.
Клятва – хъве.
Книга – китаб.
Кнут – гІучмяк.
Ковер – тІамсса.
Когда – мўт.
Когда-то – мўт-сабил, мўт-дил.
Кожа – кам, кабц, куле.
Козел – къяца.
Колесо – уле.
Комар – тІуз.
Комната – хъал.

Конец – ахир, таман.
Контракт – вяхІда, личІаб.
Копать – укый
Копейка – кипик.
Корень – жилгІа, маркъва.
Корзина – чІип.
Коричневый – дулкьунзиб.
Кормить – баххий.
Корова – къгІул.
Короткий. КутІзиб.
Коршун – къиргъа.
Коса – 1. къаче, 2. КъгІулкъгІу.
Коснуться – тавдагъи /качвичи.
Кость – лика.
Кот – ччиту.
Крапива – миц.
Красивый – бгІукъязиб.
Красиво – гІяляматле,
бгІукъял.
Краска – ранг.
Краснеть - итІингъичи.
Красный – итІинзиб.
Краткий – кутІзиб.
Крепкий – дибгазиб.
Кривой – бялкІунзиб.
Кричать – вав укІий.
Кровь – бе.
Кролик – гъвя.
Круг – ччур.
крыльцо – хъайццане.
Крыса – къиркквa.
Крыша – чІижехъалтала.
Куда-то – чина-дил, чина-сабил.

Кузина – йуццикбай.
 Кукла – нача.
 Кукуруза – хІяжлаачІе.
 Кукушку – ккуккук.
 Кулак – кьгІуш.
 Купаться – чивацкий, чяхухий.
 Купить – ассий.
 Курдюк – гІяшякІум.
 Курица – гІягІя.
 Куропатка – кьакьба.
 Куст – кьвата, гьвила.

Л

Лад – бизидихъ.
 Ладонь – хьватІ, бакв нăхъ.
 Лампа – лампа, чагъ.
 Лань – хьвинта.
 Ласковый – малхІямзив.
 Ласточка – жата.
 Лгать – сумкубтад ваший.
 Лев – арслан.
 Левый – хъямил/хъямилнашал.
 Легенда – хабар.
 Легкий – кукзиб.
 Легко – кукле, саматле.
 Лед – миг.
 Лежать – киссий.
 Лекарство – дарман.
 Лён – 1. урбиш (раст.),
 2. лен (ткань) душе.
 Лес – дуцца.
 Летать – гІихий.
 Лето – гьанешши.

Летом – гьанишила.
 Лечить – гІяхвакьий.
 Ливень – ряхІмят.
 Линия – тугъ, кькьил.
 Лиса – ккутта.
 Лист – кІаппе.
 Листья – кІаппе.
 Лицо (муж.) – вай.
 Лицо (жен.) – йяй.
 лицо (жив.3 кл) – бйй.
 Лица – дйй.
 Лоб – натта.
 Лопата – кІятІа.
 Лошадь, конь – ябу, уче.
 Лужа – шы.
 Луна – бац.
 Луч – нур.
 Лучше – гІяхле.
 Любимый /ая – виккузив /
 йиккузий.
 Любить – виччи /йиччи/биччи/
 дичи.
 Любовь – дика.
 Люди – уй, улкка.
 Лягушка – хІитІа.

М

Магазин – тукан.
 Магнит – макьлатІис.
 Мак – накьранача.
 Маленький – бикІазиб.
 Малина – зиза.
 Мало – камле.

Мальчик – галл.
 Мама – аба.
 Манжеты – кІучме.
 Масло – митІе, гІягъвядихъ.
 Матрац – буш.
 Мачеха – аттала хъунул.
 Мёд – вада.
 Медведь – ссика.
 Медленно – багълал.
 Мелкий – хурдазиб.
 Мельница – шилкбан.
 Меньше – камле, кам.
 Мера – умсла.
 Мертвый – бибкІа.
 Место – мусса.
 Месяц – бац.
 Меха – ссулка.
 Мешать – виттеваххи /
 бахбаакъи.
 Мешок – къап, гъалам.
 Милосердие – уукІицІе.
 Милый – ихІярзив.
 Мир – дуна, бизидихъ.
 Много – дахъле, ххял.
 Мокрый – бяссунзиб.
 Молния – цІалипан.
 Молодой – жагъл.
 Молоко – ниг.
 Молоток – кыгІукъ.
 Море – ухъу.
 Морковь – житІ.
 Мороз – буххве, дўъ.
 Мост – ччиме.
 Муж – туб, адаме.

Мужчина – адаме.
 Мука – нукъун.
 Муравей – димдала.
 Муха – тІатІ.
 Мыло – ихъан.
 Мысль – пикре.
 Мягкий – кІянтІизиб.
 Мясо – диг.
 Мяч – ттимилихъ.

Н

Навес – пурхигула.
 Навстречу – хъунта.
 Надежда – умут.
 Назло – хъямбакъли.
 Наизусть – укІвелжиб.
 Найти – бааччий.
 Налево – хъяминнащал.
 Налог – харж.
 Написать – кабжий.
 Направо – гІяххиннащал.
 Напрасно – няхІякъ, ттякле.
 Народ – халкъ, улкка.
 Наследник – букъуй.
 Начало – бебидихъут.
 Наш – ниссила.
 Небо – ццаб.
 Невеста – йаччибхъад, цІиквай.
 Неделя – ккае.
 Нет – юх, уу, акква, либакква.
 Низкий – гухъзиб.
 Невкусный – ппациб,
 тІимъакквазиб.

Некрасивый – биччязиб.
 Неожиданно – хабаракквалл.
 Низкий – гухъзиб.
 Никак – сечӀугъунне.
 Новинка – цӀизиб.
 Новость – цӀе хабар.
 Новый – цӀизиб.
 Нога – тӀгӀуй.
 Ноготь – мика.
 Нож – дис.
 Ножницы – лукӀва.
 Нос – кӀгӀухъ.
 Носить – бикъкъий.
 Ночь – дучче.
 Ночью – дуччили.
 Нравиться – гӀяхтакабиций.
 Нужно – бажил да/саб.
 Нужный – бажизиб.
 Ныне – хена, кӀена.
 Нюхать – сунтӀгъабикий.

О

Оба – кӀвиял.
 Обед – ирилла, ире.
 Обеднеть – мискинухвий.
 Обезьяна – маймун, мяммялук.
 Обидеться – читтевидухъий.
 Облик – куц, кабиц.
 Облако – кӀуажай.
 Облачно – кӀугуйле.
 Обмануть – вибхъий.
 Обменять – басбаакъий.
 Обморок – кӀагъдихъ.

Обнять – гӀгӀучӀквевакий.
 Обрадоваться –
 ццихъчегъавхий.
 Образец – 1. тяхӀяр 2. исла.
 Образование – билчӀутте.
 Обратно – чарле.
 Обряд – гӀядат.
 Обувь – ттаппе.
 Объявление – бишкаттагъне.
 Объяснение – эгъахъне.
 Овца – мацца.
 Огонь – цӀа.
 Одежда – палтар.
 Одеть – чеахий.
 Однажды – сухъ.
 Одуванчик – аппахъус.
 Оживить – мицӀебаакъий.
 Ожидать – гъегъекижий.
 Озеро – шы.
 Окно – уццидигала.
 Окончание – ахир, таман.
 Олово – кӀалай, будай.
 Он – ит, ил, икӀ.
 Опрос – хъайбагъне.
 Опять – гъибайа.
 Орать – чӀярукӀвий, вявукӀвий.
 Орел – чӀикя.
 Оружие – яракъ.
 Осёл – хӀямхӀя.
 Осень – ибхъне.
 Осенью – ибхънилла.
 Основа – виб.
 Острый – бумкказиб.
 Остановить – тӀашагъий.

Остывший – бяибзиб.
Отара – ттурзум.
Отважный – гІяхгъвабза.
Ответ – жуваб.
Отдохнуть – вамцалаахъий.
Отец – атта.
Отчество – аттала зу.
Отечество – ватІан.
Отдать – квебиччий.
Отдельно – диКел,
тикле, тик-тикле.
Отлично – гъакал гІяхле,
гІяляматле.
Открыть – таквбакъий.
Открытый – таквзиб.
Откуда – чинал.
Отставать – гылавикий.
Отсутствие – акквадихъ.
Охота – гІяяр.
Охотник – гІяяркья.
Оценка – кымат.
Очередь – ярга.
Ошибка – хатІа.

П

Падать – кабийчий.
Падчерица – вий йуссе.
Палец – тІуп.
Палка – мяргъя, кІаакІ, дехъа.
Папа – атта.
Парень – къазахъгал.
Пароход – паракуд, гамии.
Пастух – дукруш.

Пахнуть – кквягІбукІий.
Пачкать – биччябакъий.
Певец – далайче.
Пена – хъамхъа, бярка,
хъулхъум.
Перевязать, завязать – бихий,
чиббихий.
Переменить – басбакъий.
Песня – далай.
Петь – далайукІвий.
Песок – къум.
Печаль – щипим.
Печень – дуликІ.
Писать – кабийжий.
Письменность – билкІ.
Письмо – кІа.
Пить – уччий.
Плакать – виссий.
Пища – буккин
Платье – агва.
Плечо – хъачІала.
Плохой – усалзив, баразив.
Плохо – хъямле, барал.
Плыть – шиндикъий.
Победа – чеухъне.
Поведение – шикъатІала.
Погода – аґъ.
Подарить – пишкишбакъий.
Подарок – савгъат.
Поддержка – кумак, гыкъала.
Поделить – бутІий.
Подлость – усалдихъ.
Поднос – тІабакІ.
Поднять – ахъгъабакъий.

Поймать – бусий.
Пойти – гІукьий.
Поменять – басбаќьий.
Помогать – кумакбаќьий.
Понты – кьугъне
Постирать – бийсий.
Подруга – йусбаллайуссе.
Подсказать – чибуутий.
Подушка – гІянихъала.
Позавчера – ссалитай.
Покой – паргъатдихъ.
Полностью – битунне.
Полный – бицІибзиб.
Понимать – игъий.
Пополам – кІвебаг.
Послезавтра –
ччавалакквamuтил.
Посуда – хатІавахъ.
Праздник – байрам.
Предмет – сикІабха.
Прежний – вибзиб.
Прибыль – хейре, пейда.
Привет – салам.
Привыкнуть – буссаухвий.
Пригласить – вашгъайй.
Приговор – хІукму.
Придумать – гъантагъабаччий.
Прийти – сякьий.
Приказ – хІукму.
Примета – лишан.
Принести – какъий.
сакъий, гъакъий.
Принудить – гужбакъий.
Принять – къабулбакъий.

Припой – улкана.
Природа – тІабиагІят.
Пристально – чикищул.
Причина – багъна.
Продать – бисий.
Пропеллер – пяхярбукІан.
Просить – тиладибикъий.
Проснуться – чисалгъий.
Просо – миче.
Просто – либгъи, саматле.
Профессия – санигІят.
Прохлада – пяххгІудихъ.
Прохладный – сярхъинзиб.
Прямой – читахъвзиб.
Прятать – бягІнабакъий,
вибищий.
Пусто – бацІле.
Пустой – бацІзиб.
Путать – дишдаххий.
Путь – хъхъуне.
Пшеница – ачІе.
Пятка – кьгІултІуй.
Пятно – ттамгъа.
Пять – хъу.

Р

Раб – лагъ.
Работа – гІче.
Работать – викъий.
Рабочий – уста.
Радость – ццихъдихъ,
разидихъ.
Радостно – ццихъле, разил.

Радостный – ццихъзиб,
разизиб.
Разбить – бахъвий, билкъвий.
Разговор – гъай, ихтират.
Раздать – дутий
Раздавать – дуутий
Различный – дикъезиб.
Разом – сагъакъле.
Разрешать – ихтиярбилуччий.
Рана – дихъя.
Раньше – сибта, талал.
Редко – къанциб.
Река – акъв.
Религия – дин.
Ровный – дикъзиб.
Родители – багъанте.
Родиться – гъаттакъвий.
Розовый – тталаранг.
Ругать – мимивакъий.
Ругаться – хъихий.
Ружье – тупанг.
Рука – няхъ.
Рыба – бялихъ.
Ряд – тугъ, къгъукъя.
Рядом – шулиб.

С

Сад – бахча.
Садиться – киижий.
Сажать – кабатий, балхъвий.
Санки – гъяр.
Сапоги – хахул чакма.
Сарай – дехъв.

Сахар – чакай.
Сварить – билщий.
Сверкать – рябцъбукъий.
Сверло – йуркка.
Сверху – чилил.
Свет – шала.
Светлеть – шалагъаттулхъий.
Светлый – шалазиб.
Свеча – шам.
Свидетель – бикъе.
Свинец – къятун будай.
Свистеть – сситукъвий.
Свобода – азатдихъ.
Связь – бахутте.
Сгореть – бикъвий.
Сделать – баакъий.
Сегодня – иял.
Седина – хъиндихъ.
Седло – жиле.
Сейчас – бусяхъят.
Село – ще.
Семья – хъал.
Сено – ма.
Сердце – ўкъве.
Серый – хъинзиб.
Сестра – йуцце.
Сзади – гъилаб.
Сидеть – кижий.
Сильный – цъакъзив.
Сирота – ятим.
Ситец – читъ.
Сказать – гъайй.
Сказка – хабар.
Складка – квика.

Скоро – ихъвле.
 Скорый – бидяхибзиб /
 гъалакзиб.
 Сладкий – мидизиб.
 Слева – хъямилнашал.
 След – къил.
 Слепой – сукъур.
 Слово – гъай.
 Случай – бухубзиб.
 Случайно – хабараквал.
 Слушать – лййгувачий.
 Слышать – тІамабакый.
 Смазать – мутІабакый.
 Смех – хІяхІя
 Смеяться – хІяхІяукІвий.
 Смотреть – чивгый.
 Снаружи – тталиб.
 Сначала – ссибта, багътал.
 Снег – дгІухІе.
 Снаружи – тталиб.
 Снизу – гулиб.
 Снова – гыбайа, цІил.
 Собака – хве.
 Согласие – къабулдихъ.
 Сокол – къарчигъа.
 Солнце – бейгвала.
 Солёный – ццумитизиб /
 ччанкказиб/ччанкка.
 Соль – цце.
 Сомневаться – ташмишукІвий.
 Сон – мужил, мужейакквала.
 Сорт – жура.
 Сосед – дене.
 Сохнуть – бутъвий.

Спать – уссий.
 Спокойный – паргъатзив.
 Спорить – ччаливикый.
 Способ – тяхІяр.
 Способность – гъунар, пагъму.
 Спрос – бажилъгъаттахъне.
 Спросить – хъайбагый.
 Спрятать – вибищий.
 Спутать – гъябялший.
 Сражаться – ўгый.
 Сразу – бусяхІят.
 Срочно – гъалакле, хъярхъле.
 Ссора – ччал.
 Сталь – чалдан.
 Старик – ухъна.
 Старый – ухъна /бухъна.
 Стекло – ккяттяхІ.
 Стена – лас /ласла бяй.
 Ствол – ккалка, лула.
 Стирать – исий.
 Столб – тІал, цциххин.
 Стоять – тІашкиций, киций.
 Стул – гута.
 Суп – нейгъ.
 Сушить – бегъвахый.
 Счастливый – талихІла.
 Считать – луги, хІисаббакый.
 Съесть – беквий.
 Сытый – билкъунзиб.
 Сюда – яне.

Т

Тайна – бягІнадихъ.

Также – налилиттал.
Там – иттуб.
Танец – дерхъ.
Тарелка – вахъ, хатІа.
Таять – бицІий.
Твердый – дибгазиб.
Твой – ила.
Темно – цІябгъле.
Темнота – цІябгъдихъ.
Теплый – гьамкІзиб.
Тишина – тІамаакквадихъ.
Ткань – мас, бейша.
Товар – мас, мятяхІ.
Толкать – къуртбикъий.
Толпа – удаба.
Толстый – бгІуцзиб.
Тонкий лист – букІулзиб
кІаппе.
Тонкий прут – безиб мурчІ.
Топор – батта.
Торопиться – гьалакухвий.
Трава – къай.
Трижды – гІягна.
Тропинка – тІгІуйла хьуне.
Труд – къйн, гІяче.
Трудиться – викъий.
Трудно – къйinne.
Трусливый – ухккузив.
Туда – итту.
Туман – дйхъв.
Тупой – къутІазиб.
Туча – къу.
Тюрьма – туснахъ.
Тяжесть – бикІвдихъ.

Тяжело – бикІвле/дикІвле.
Тяжелый – бикІвзиб.

У

Убавить – камбакъий.
Убить – кахъвий.
Уважение – хІурмат, хъатир.
Увеличить – гьисбакъий.
Увидеть – тебидижий,
бахкквий.
Ударить – бейхий.
Удивиться – ўкІухъий.
Узкий – бугъитзиб.
Узор – някъиш.
Уйти – виваший.
Украсть – бгІий.
Укус – къанцІе.
Улица – къакъа, хьуне.
Умереть – вибчІий.
Уметь, суметь – вихвий/ухвий.
Умный – гІякълуллазив.
Унести – дукъий.
Упасть – кичий.
Упрямый – ччалухъ, нягІя.
Урок – дарас.
Уронить – кабкахъий.
Усы – супил.
Успех – чиухъне.
Усталый – вамщузив.
Устать – вамцций.
Утка – бятІ-бятІе.
Утро – ччавалла, ццугай.
Утром – ччавалла.
Ухо – ляй.

Учеба – билчІутте.
Ученый – гІялим.
Учить – бахий.
Ущерб – зарал.

Ф

Фартук – партукІ.
Фарфор – ккачІ.
Фасоль – хъаа.
Фигура – куц, къалип.
Финик – чамисттак.
Фиолетовый – манавша.
Флаг – байрахъ.
Фурункул – ццумагу.

Х

Халва – хІялава, матІухъ.
хватать – хъямагъи, ххапбакъи.
Хвост – кІуме.
Хитрый – гІямултар.
Шишник – къарчигъа.
Хлеб – тІулутІ(кквейкква,
кІаппе, къвачІа, сулкъа).
Хлопать – хъват чидехий.
Хлопок – бамба.
Хмельной – киплазив.
Ходить – ваший.
Хозяин – вагъ, хужаим.
Холод – буххедихъ.
Холодный – буххезиб.
Хороший – гІяхзиб.
Хорошо – гІяхле

Хотеть – биччихъий.
Храбрость – гъвабзадихъ.
Хромать – лянкІукІвий,
ЖгІуркьукІий.
Худой – назиксив.

Ц

Цапля – къанкъ.
Царь – пача, паччяхІ.
Цвет – ранг.
Цветок – уггве, вава.
Целиком – либ-либилал,
саннибле.
Целый – саннибзиб, битунне.
Цель – мурад, къаст.
Цена – багъа, кымат, хІякъ.
Ценный – эбзиб, дурхъазиб.
Цепь – йахас.
Цепочка – бимхха.
Цинк – тутия.

Ч

Чабан – дукруш.
Час – сяхІят.
Часть – бутІа, пай.
Человек – инсан.
Черемша – хІянку.
Черный – ццуттезиб.
Черт – шейтІан, иблис.
Чинить – балчебакъий,
гІяхбакъий.
Число – лутте.

Чистить – абдубакый.
Чистый – абдузиб.
Чтение – калучІне.
Что – се.
Чудо – тамаша.
Чужбина – ўла улкка.
Чуть – бара.
Чуть-чуть – бара-бара.

Ш

Шабер – игъвла.
Шаг – кканц.
Шагать – ваший,
кканцкабиций.
Шалаш – кьюш, чатир.
Шапка – кьяпІа.
Шелк – дараэ.
Шерсть – ппала.
Шиповник – гасе.
Шило – дуп.
Ширина – ўкьатдихь.
Широкий – бугьитІзиб.
Шить – ба̋хий.
Шкура – кабц, куле.
Штраф – хІякІа, иштарап.
Штихель – дуп.

Щ

Щебень – гьягъяй.
Щедрость – сахаватдихь.
Щедрый – сахаватзив.
Щека – эйкькье.

Щель – тІякь.

Э

Этаж – дях.
Это – ил.

Ю

Ювелир – муте-асла уста.
Юла – кказ-кказе.
Юмор – масхъара.
Юность – жагьилдихь.
Юркий – сеххузив.
Юродивый – абдал, авлия.

Я

Ябеда – гІярзаче, гІярзукь.
Яхонт (рубин) – якьут.
Янтарь – юсру.
Яблоко – гьинзе.
Явно – ашкарле.
Ягненок – мукъаре.
Яд – загъру, агъру.
Язык – 1. муццул, 2. куб.
Яичница – хайгана.
Яйцо – духье.
Ясный – абдибзиб.
Ястреб – кьиргъу.
Ячмень – мухье.
Ящик – ящикІ, тІакъа.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1 – са | 33 – гІябцІану гІяппя |
| 2 – кІве | 34 – гІябцІану агъва |
| 3 – гІяб | 35 – гІябцІану хъва |
| 4 – агъв | 36 – гІябцІану эйкка |
| 5 – хъву | 37 – гІябцІану вейа |
| 6 – эк | 38 – гІябцІану ккайа |
| 7 – ве | 39 – гІябцІану гІучІюмал |
| 8 – кка | 40 – агъвцІал |
| 9 – гІучІюм | 41 – агъвцІану са |
| 10 – вицІ | 42 – агъвцІану кІва |
| 11 – вицІну са | 43 – агъвцІану гІяппя |
| 12 – вицІну кІва | 44 – агъвцІану агъва |
| 13 – вицІну гІяббя | 45 – агъвцІану хъва |
| 14 – вицІну агъва | 46 – агъвцІану экка |
| 15 – вицІну хъва | 47 – агъвцІану вейа |
| 16 – вицІну экка | 48 – агъвцІану ккайа |
| 17 – вицІну вейа | 49 – агъвцІану гІучІюмал |
| 18 – вицІну ккайа | 50 – хъуцІал |
| 19 – вицІну гІучІюмал | 51 – хъуцІану са |
| 20 – гъа | 52 – хъуцІану кІва |
| 21 – гъану са | 53 – хъуцІану гІяббя |
| 22 – гъану кІва | 54 – хъуцІану агъва |
| 23 – гъану гІяббя | 55 – хъуцІану хъва |
| 24 – гъану агъва | 56 – хъуцІану эйкка |
| 25 – гъану хъва | 57 – хъуцІану вейа |
| 26 – гъану экка | 58 – хъуцІану ккайа |
| 27 – гъану вейа | 59 – хъуцІану гІучІюмал |
| 28 – гъану ккайа | 60 – экцІал |
| 29 – гъану гІучІюмал | 61 – экцІану са |
| 30 – гІябцІал | 62 – экцІану кІва |
| 31 – гІябцІану са | 63 – экцІану гІяббя |
| 32 – гІябцІану кІва | 64 – экцІану агъва |

65 – экцІану хъва
 66 – экцІану эка
 67 – экцІану вейа
 68 – экцІану ккайа
 69 – эйкцІану гІучІюмал
 70 – вецІал
 71 – вецІану са
 72 – вецІану кІва
 73 – вецІану гІяббя
 74 – вецІану агъва
 75 – вецІану хъва
 76 – вейцІану эйкка
 77 – вецІану вейа
 78 – вецІану ккайа
 79 – вецІану гІучІюмал
 80 – ккацІал
 81 – ккацІану са
 82 – ккацІану кІва
 83 – ккацІану гІяббя
 84 – ккацІану агъва
 85 – ккацІану хъва
 86 – ккацІану эка
 87 – ккацІану вейа
 88 – ккацІану ккайа
 89 – ккацІану гІучІюмал
 90 – гІучІюмцал
 91 – гІучІюмцІану са
 92 –мцІану кІва
 93 –мцІану гІяббя
 94 –мцІану агъва
 95 –мцІану хъва
 96 –мцІану эка
 97 –мцІану вейа
 98 –мцІану ккайа

99 –мцІану гІучІюмал
 100 – дгІяш
 101 – дгІяшли са
 102 – дгІяршли кІве
 200 – кІведгІяш
 201 – кІведгІяшли са
 202 – кІведгІяшли кІве
 300 – гІябдгІяш
 400 – агъвдгІяш
 500 – хъвудгІяш
 600 – экдгІяш
 700 – ведгІяш
 800 – ккадгІяш
 900 – гІучІюмдяш
 1000 – азий
 2000 – кІве азий
 3000 – гІяб азий
 4000 – агъв азий .

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Первый	Саибил
Второй	КIвибил
Третий	ГIябибил
Четвертый	Агъвибил
Пятый	Хъвуибил
Шестой	Экибил
Седьмой	Веибил
Восьмой	Ккаибил
Девятый	ГIучIюмибил
Десятый	ВицIибил
Одиннадцатый	ВецIну са ибил
Двадцатый	Гъаибил
Тридцатый	ГIябцIалибил
Сороковый	АгъвцIалибил
Двухсотый	КIвидяшибил



**Шашка. Насечка золотом по металлу.
Мастер Абдулла Гасанов**

КУБАЧИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

- **Абала бйй бейгвала, аттала хьунулла бйй – биккуб кIаппе.**

Лицо матери – солнце, лицо мачехи – сгоревшая лепешка.

- **Абдал бикIле тIумядди иццала дуукку.**

Дурная голова ногам покоя не дает.

- **Аба йахккуб йуссе йакка, беша бахккван мас асса.**

По матери дочку выбирай, по вязке – материю.

- **Аллагьле биккаквазив ливзив асав, биччибил бумкки ухаквазив акквел.**

*Нет человека кому Бог не дал,
есть, кто не сумел воспользоваться.*

- **БачIилазиб гьвилалгуд, дакьилажуд гьвялла дгIухIне.**

Под невыросшим кустом, неродившиеся зайчата.

- **БикI тибдил ахху, амма кьапIа иссай.**

Была ли голова – не знаю, но шапку покупал.

- **Шумагул бидесадаже бицIйа Аллагь букIузибсаб.**

При опасности и хищник Бога вспоминает.

- **Вагьили бачIибзиб – ПайтIмала.**

Если плохое – то Патимы.

- **Вагьле даччиб иццала иццецу.**

Боль, что сам нашел, не так болит.

- **Виссесахан абадил галйа валхаххан.**

Пока не заплачет и мать дитё не накормит.

- **Ухънацце шин пинцІдекІайа пакъиррий зарал.**

Капля в море брызнет и то во вред бедняку.

- **Адаме хъуннацце вишгъадавухху.**

Негоже мужчине заниматься женскими делами.

- **Ажай деха жан муле, бичибил итий сабну.**

Напевай мой рот, плата тоже ведь тебе.

- **Иттий дахккубгъашуд, дам деунзивда.**

Я съел столько, сколько только ты видел.

- **Азий маццала турзумйа са дукрушле бумкку.**

Отару и в тысячу голов, один чабан пасет.

- **Вабкъе абадил викъу – вабкъе палтарре.**

Половина от матери, половина от одежды.

- **Аслидил адаме викъекъу.**

Не деньги делают мужчину.

- **Аххулла хъуне букакку.**

След «не знаю» никуда не приведет.

- **ГПяшак таквле бухайа, милкъаллайа хІяя диккай.**

Пусть казан открытый, но и у ложки должна быть совесть.

- **БибчІиб кыюл нехла тахъва.**

Умершая корова – бурдюк масла.

- **БикІ чийгъабиччан бинкабихъа букІузиб саб кІултІа.**

Ненасытный живот голову погубит.

- **Баці няхъ ххвилдилйа лямці гьадабикъу.**

Пустую руку и собака не лижет.

- **Бекунзиб бидажи, бишбумккубзиб каттилжин.**

Съеденное пропало, хранимое осталось.

- **Баці укалла тіамне хял дихвай.**

Пустая арба больше гремит.

- **Беквид муле букІул – кадабагъе кІултіа букІул.**

Рот съел, но до живота не дошло.

- **Буце – хуе дикъле.**

Как волки с собаками.

- **Бачіла гьйба букІузиб
кІандала кІуме бачіибиб асаб.**

*Говоривший, что потом вырастет,
хвост косули так и не вырос.*

- **Букун къачча бубкІакІай.**

Кушающий теленок не умирает.

- **Букун къачча бубкІакІай,
бибкІая гІябе гьитте бубкІай.**

*Кушающий теленок не умирает,
а если и умрет, то на три дня позже.*

- **Биппал ххяб укъан.**

Иголкой могилу выкопает.

- **Биппабал дихан дикъле.**

Как нитка с иголкой.

- **Бицце муле зарат укІве.**

Сладкие речи – ядовитое сердце.

- **БягІна ккатадил гІяш ххвале букан.**

Тихая кошка больше сала съедает.

- **Бишгъахъубил кабилтІан.**

Что закинешь, то и вынешь.

- **БакІул муссанил утту.**

Где тонко, там и рвется.

- **Билхъунзибле кІултІа иццецихъу.**

От сваренного живот не крутит.

- **Бакъибжила пикре бийкъан.**

Думающий после того, как уже сделал.

- **БинисабтІин бакв укІве улий гІяхссив агатил.**

Людам не угодишь, хоть свое сердце вынешь.

- **БицІла хъилиб цІа тибле, цІябгъле ужилласав.**

Если огонь будет хоть в волчьем логове, он в темноте сидеть не станет.

- **Вагълалдил ватал, улалдилгъа вата.**

Свои оставляют и чужие не тронут.

- **Вагъла ххвил усасале, ула ххвилдил усасу.**

Если своя собака не укусит и чужая не укусит.

- **Вагъла инсан уй агага, ула инсан вагъла агага.**

Свой чужим не станет, чужой – своим.

- **Ве сабикъантажийа, са кабиxъан гІяхвихвай.**

Один бережливый лучше семерых приносящих.

- **Васай бисса, читуй михъ.**

Мышке слезы, кошке свадьба.

- **Васая шилкъанне ачІе дикъа букІузиб саб.**

И мышка просит, чтобы в мельницу зерно носили.

- **Вилкъунилли кушсивла мягІна ахху.**

Сытый голодного не поймет.

- **Укалжив мулилла вагъ, хъва-хъвале укалла вагъ.**

Языкастый - на арбе, а владелец арбы - пешком.

- **Кватте бикъайну гъадабукІа, чидил бакъайну гъабкІа.**

*Не спрашивают, как долго делали,
спрашивают о том, кто сделал.*

- **Лакъуйлиб гъабалчун хасият ххяже бикъу.**

Характер, полученный в люльке, в могилу уносят.

- **Масхъара хъасхъаралже бахъай.**

Шутка может в ссору перейти.

- **Михли – ссим, укІилий – дард.**

Ржа ест железо, переживания – душу.

- **Муццул бусал – бикІ бусу .**

Если держать рот, голова будет цела.

- **Са дучче ве либде, ве дучче суннеде.**

То густо, то пусто.

- **Сабур – алжаналла умхъу.**

Терпение – ключ от рая.

- **Са бакІал ве дикІу, веал сукъуржуд дикІу.**

Беда одна не приходит.

- **Сухъ шин диццу муссан, гъибая диццу.**

Где вода застоялась, там снова застоится.

- **СсягІлижийа дубхъ чибулхъан бухубсаб.**

Пригоршня стала ушат перевешивать.

- **Сулбе лидалле тІулутІ бикаб.**

Дай Бог хлеба, пока есть зубы.

- **Табдяхъибдикъле бахъай дуна.**

Как начнешь, так жизнь и пройдет.

- **УкІе кабасал вагъйа кусу.**

Если душа (сердце) поместится, поместится и тело.

- **УкІе – шахха, бицце муле.**

Сладкие речи, горькая душа.

- **Уччуухубилла укІилжибзиб мулилтаб бихвай.**

У пьяного на уме то, что на языке.

- **Хъил букъузиб къăкъа бикІвле абихвай.**

И камень бывает легким, коли себе несешь.

- **Ццагу чивгъуилла ма дугъагъу.**

Если только на небо смотреть, сено не высохнет.

- **Ццаццилжиб хІяццацце акквел бикІекІу.**

На колючке только колючка и вырастет.

- **Ццилцце мяхъв алгъагъан.**

В соли даже черви не водятся.

- **Цце дейкунили шинйа деччикка.**

Съевший соль, пусть и воды пьет.

- **Ци бац баркатла бухаб,
баркат хейрилла бухаб, башиб балгунзиб бухаб!**

Новый месяц пусть будет благодатным!

- **Чалданницил аккве цІа кададахъай.**

Только из стали высекают искры.

- **Чариган багънал тІулутІлицил ухъин.**

Из-за калача лишился хлеба.

- **Чебукъибиллий гІях бакІул вихвай.**

Лучше знает тот, кто столкнулся.

- **Чина гъадабукІа, саламат викъе дукІа.**

Не спрашивай куда, говори: в счастливый путь.

- **Чибле бухуттеле чибгІукъин.**

Лишь бы, да как бы.

- **Ччитуй гъамкІ мусса бичихъу.**

Кошка любит теплое местечко.

- **Шин викІелий тала, хъуне хвалелий.**

Воду – младшим, дорогу – старшим.

- **Шин дахьна, кІятІа ххвярш.**

Где вода протекает, там и лопатой орудуют.

- **Шинни хьуне буукку.**

Вода найдет дорогу.

- **Юсан дегъуб даати.**

Храни порох сухим.

- **Я бицІла бихвай, я ххвилла.**

То ли волку, то ли собаке.

- **Я гІяхбухилалсаб, я бибчІилалсаб.**

Может поправиться, а может и помереть.

- **Яргалла дуна саб ей.**

На земле все чередом.



Сервиз коньячный. Серебро, гравировка, чеканка, чернь, позолота. Мастер Гаджи-Муса Каммагаджиев

ТОПОНИМИКА

Табалла муда

Къвяц

БялКун мукъукъ

Кусс

Цицила

Баркалассана

Са цИгва

КІве цІгва

Гяб цІгва

ЧяххятІла

Хъяїцила

Хъулигула

Абакара Мяммяла къулла

Бяцила

Ихадакквила

КІватІлададла

Духъу шуме

ВачІа дикъала

Баккаце шя

Цице шягъе

Агъвмуд ххгІуппе

Дакквила

Мукъукълигула

Дибгъянла къулла

Къалла хъу

Иммала даджила

Хйямьдарла хъу

Хйямьдарла шуме

Палавте дикъна

КІве дтгъялла уччила

Акицца къулла

Аккуттала ккума

КъурбукІла

Мацца къакъа агул мусса

Гулалла ккума

Бимбар

ЦулцІачила муда

ДацІамажила

Дешлижила

Бейтухъалжила

Дашкала

Ттатгула

Хъайдеш

Ццаб аккве кадабилгна

Бусру

Къарагуз дикъала

Мяччубалла нахъ

Зейнукъ

Тупанча бугънала

Тупанча гъакІ кабицънала

Чикъважила

Куданла мяшне

БукІмалла шин

БгІукъа бйй

Кук шин

ХъацІ шинла бакв

ГъабултІ

Гумч

Тумалла муда

Ахъ муда

Савакарте

Усумилла дикъа

Саибил бицІла къатта

КІвеибил бицІла къатта

Гябибил бицла кьатта
Хяхъведаквила
Сун ттатнала
КьгIуле каттигнала
Мургулла кьулла
Дубще шя
Вякьялахъу
Мяшналла кьатта
Ажижа кайигнала
Ттутнатала
Кьубасанала
Юсбалла гьумне
ПатяхI гьягъяй
Мишитла дуцца
Гучмяк дикъа
Душманталла цIи
Идрис шуме
Кьуватла шин
Ве хьихъвла кьатта
Чирха дуцца
Хвала ссана
Хьубаркъ
ХьгIина хьуме
Ссималла даджила
Гяликла кьаттала
Кьимилла сана
Бухъин хъу
Гьумнаццила
Хьилигвналла шуме
Ттам кабгIухънала
ХьгIубяццила
Ттагъвала ссана
Кьакъанала
Пашала мяще

ХхгIуле хьгIинала
Кьакъанла бакв ?
Чякала цIилла бакв
Гялиханла юрт
ХхгIуппялла кьатта
ХIясанла галла дехъв
Сикала шинла бакв
Кьалссагула
Гъваргъвара диквлапикIа
ХIяжеаттала диквла бика
Шамилла кьатта
Хьанжила
БалтIа
Гясилай бакв
КIятIаакквала ?
Кьачиналла ссана ?
Эйцила
Вибихъанила
ЧIакъвахъажила ?
Дуппила
Муглила
Бухънажила
Сулекала кьатта
ГIянччебячила
ГIямуджила
ГIямудгала кьулла
Гялила муда
Майдан шяхъв
КьгIулкъгIу шяхIе
Сана кьулуппе
Вишка
МялгIун шуме
Кварижла миччил
Гяппясла кьаттала

Шягула
Идрис шуме
Къутлила
Цябгъ къулла
Шишла сана
Гялжана хъулбе
ЧуданлапикIа



Кубачи (фото Н.М. Магомедовой)

БЛАГОДАРНОСТИ

Хочу выразить признательность за идею создания русско-кубачинского разговорника директору Центра изучения родных языков Дагестанского государственного университета, доктору филологических наук Марине Аюбовне Гасановой.

Спасибо земляку-кубачинцу, директору Дагестанского регионального отделения Российского общества «Знание», кандидату физико-математических наук Саиду Ахмедхановичу Ниналалову за то, что он поверил в меня и обратился с этой идеей. Отсутствие профильного образования, усложняло мою работу, но знание языка и помощь специалистов выручали.

За полезные советы благодарю главного научного сотрудника Института языка, литературы и искусства Дагестанского федерального исследовательского центра, доктора исторических наук Амирбека Джалиловича Магомедова, кубачинского поэта-песенника Мажида Ахмедовича Ахмедова, заведующего кафедрой арабской филологии Дагестанского государственного университета, кандидата филологических наук Тикаева Гусейна Гаджиибрагимовича. Огромное спасибо доктору филологических наук, профессору кафедры дагестанских языков ДГУ Узлипат Усмановне Гасановой за помощь в организации структуры разговорника.

Отдельная благодарность носителю кубачинского языка, сулевкентцу, ректору Дагестанского государственного университета, профессору, доктору физико-математических наук Муртазали Хулатаевичу Рабаданову. Также благодарю профессора, доктора технических наук Мисрихана Шапиевича Мисриханова за достойный пример любви к родному краю.

Спасибо моему дяде Куртаеву Абдулкадыру за интересные рассказы об истории Кубачи и своё детство, бабушке Куртаевой Патиме, привившей мне не только любовь к родному языку и краю, но сохранившей и передавшей нам, внукам, родословную историю. Благодарю дядю, внука и племянника в одном лице – Апандиева Гамзу – за подробную информацию о топонимике нашего села.

Эта книга не появилась бы, если мои родственники с раннего

детства не внушали бы мне любовь к родному языку, культуре и традициям села. В лице бабушек и дедушек моих детей хочу поблагодарить всех носителей кубачинского языка, передающих знание детям и внукам. Благодарю каждого жителя Кубачи приобщающего подрастающее поколение к своему языку, адатам и духовным ценностям нашего села!



Сервиз винный.

**Серебро, гравировка,
чеканка, чернь,
позолота.**

**Мастер
Курбан Алмасов**



Паровоз.

**Серебро, чеканка,
гравировка, филигрань,
выпиливание,
моделирование,
литьё, позолота.**

Мастер Алибег Куртаев

Н.Р. Сумбатова
д. филол. н., профессор,
старший научный сотрудник
Института языкознания РАН

КУБАЧИНСКИЙ СРЕДИ ДРУГИХ ДАРГИНСКИХ ЯЗЫКОВ

Кубачинский язык относится к даргинской группе языков нахско-дагестанской языковой семьи. Эта фраза наверняка вызовет удивление у многих читателей, которые привыкли, что похожая мысль обычно формулируется несколько иначе: кубачинский – это диалект даргинского языка.

Если посмотреть школьные учебники и различные документы, включая официальные списки языков, предназначенные для переписи населения, то можно узнать, что существует единый *даргинский язык*, у которого, как видно из разнообразных источников, много сильно различающихся диалектов. Однако многие лингвисты предпочитали и предпочитают говорить не о даргинском *языке*, а о различных даргинских *языках*. Например, классик дагестанского языкознания А.А. Магомедов назвал свою грамматику 1963 года «Кубачинский язык (исследование и тексты)». В последние 10-20 лет большинство лингвистов-кавказоведов склоняется к мысли о том, что речь даргинцев – это не один язык, а целая группа языков в составе нахско-дагестанской семьи, многие из которых имеют свои диалекты и говоры.

Ниже я постараюсь показать, почему мне кажется более правильным именно такой подход (а значит, и та формулировка, которая приведена в самом первом предложении). Для этого нам придется хотя бы коротко обсудить, чем в принципе языки отличаются от диалектов и как соотносится кубачинский с другими даргинскими языками (или диалектами). Сразу скажу, что к этой проблеме можно подходить с разных точек зрения. Я начну с чисто лингвистического подхода, который, однако, является не единственно возможным, а возможно – и не самым главным.

Диалекты – это варианты одного языка. Обычно предполагается, что они не слишком сильно различаются между собой (на практике это не всегда так, однако таковы наши обычные ожидания). В то же время существуют родственные языки, которые тоже могут быть очень похожи между собой. Например, русский, украинский и белорусский – это разные языки, но любой носитель любого из этих языков легко заметит сходство своего родного языка с двумя другими. Итак, если мы сравниваем два похожих языка/диалекта, как мы можем решить, что перед нами – пара родственных языков или два диалекта одного языка?

Критерии, которые могли бы помочь нам отделять языки от диалектов, пытались и пытаются найти многие лингвисты. Например, часто считается, что носители разных диалектов могут понимать друг друга, а для разных языков это не так. Этот критерий на первый взгляд кажется логичным, но его очень трудно применить на практике. Любое понимание является неполным, зависит от индивидуальных особенностей говорящих, от темы и условий коммуникации, от наличия у собеседников опыта межкультурного общения и от много другого. Мы не можем заранее сказать, сколько носителей и какой процент чужой речи должны понять, чтобы считать два языка диалектами или, наоборот, отдельными языками – не говоря уже о том, что исследования взаимопонимания очень трудоемки, а для языков нахско-дагестанской семьи таких исследований пока очень мало (см, однако, Malyshev et al. 2019; Dobrushina, Daniel, Koryakov 2020; Добрушина 2021). Кроме того, к критерию взаимной понятности есть вопросы и по существу: так, мы знаем немало пар и даже групп языков, понимание между которыми достигается довольно легко, что не мешает им считаться отдельными языками (например, неплохо понимают друг друга носители шведского и норвежского, хинди и урду, целого ряда тюркских языков и многих других).

Если все же пытаться применять критерий взаимопонятности к речи даргинцев, то мы столкнемся с целым рядом сложностей. Например, довольно часто носители разных диалектов вроде бы понимают друг друга, но это понимание вызвано тем, что они просто знают соседний диалект (у даргинцев такая ситуация

встречается очень часто). Иногда понимание в одну сторону легче, чем в другую (северные даргинские диалекты более понятны носителям южных, чем наоборот). Что касается кубачинского языка, то он, по отзывам многих даргинцев, непонятен почти никому (см., например, Добрушина 2021).

Как диалекты, так и родственные языки восходят к общему языку-предку. Более объективный критерий различения языков и диалектов представляет собой оценку их «степени родства» – иначе говоря, времени, прошедшего после разделения языка-предка на языки или диалекты-потомки. Этот критерий базируется на методе *лексикостатистики*, известном лингвистам с начала 50-х годов XX века. Попробуем кратко объяснить идеи, лежащие в его основе¹.

В любом языке есть исконные и заимствованные слова. При этом одни слова заимствуются сравнительно легко (например, названия новых реалий), а другие склонны к этому гораздо меньше. Слова второй группы – так называемая *базовая лексика* – это прежде всего названия тех предметов и ситуаций, которые встречаются в большинстве языков мира: названия частей тела человека ('голова', 'нога', 'кость') и животных ('хвост', 'рог'), некоторые обозначения людей и животных ('мужчина', 'женщина', 'собака', 'птица'), частей растений ('лист', 'корень'), основных природных объектов и явлений ('солнце', 'гора', 'дождь', 'огонь', 'камень'), самые простые действия ('пить', 'видеть', 'спать', 'умирать'), базовые цветообозначения и другие свойства ('красный', 'холодный', 'новый', 'хороший') и др. Существуют стандартные списки таких базовых значений, из которых наиболее известным является стословный список Морриса Сводеша (Swadesh 1955).

Существенно, однако, что даже слова базовой лексики не сохраняются в языке вечно, а постепенно заменяются новыми. Лингвисты умеют оценивать скорость подобных замен. Поэтому если сравнить списки базовых слов в двух близкородственных языках или диалектах, то можно оценить глубину их родства – узнать, как давно их общий язык-предок разделился на два языка

¹ Прочитать о способах доказательства языкового родства можно, например, в работе (Старостин 2007), о применении метода лексикостатистики к построению классификаций языков – в (Starostin 2010).

или диалекта-потомка. Чем больше в списках базовой лексики общих (то есть восходящих к одному источнику) слов, тем ближе родство. Так, если из 100 слов базового списка общими являются 99, то это говорит о том, что разделение произошло всего около 300 лет назад, если таких слов 90, то время распада – около тысячи лет назад, для 72 общих слов – две тысячи лет, для 49 – более 3000, и так далее.

Российский лингвист Юрий Коряков (Коряков 2017) предлагает считать отдельными языками те варианты, которые имеют менее 90 % общих слов в стословном списке базовой лексики – это, как мы уже знаем, соответствует их примерно тысячелетнему самостоятельному существованию. Если же общих слов больше, то мы имеем дело с двумя диалектами одного языка.

Если мы посмотрим с этих позиций на речь даргинцев, то увидим, что даргинцы говорят не на одном, не на двух, а более чем на десяти разных языках, причем разделение их общего языка-предка произошло более 2000 лет назад (для сравнения заметим, что это случилось несколько раньше, чем разделились языки славянской группы). Границы между разными даргинскими языками не всегда легко установить хотя бы потому, что далеко не для всех вариантов даргинской речи лингвисты располагают надежными данными, однако уже можно построить классификацию даргинских языков, основанную на лексикостатистических расчетах (Коряков 2021):

Классификация языков даргинской группы

1. Северно-центрально-даргинская группа

северно-даргинский язык (включает наречия²: акушинское, урахинское, верхнемулебкинское, мюрего-губденское, мугинское, кадарское)

муиринский язык

гапшиминский язык

мегебский язык

² Ю. Б. Коряков называет наречиями группы языковых вариантов, объединяющие несколько диалектов.

цудахарский язык
усиша-бутринский язык

2. Южнодаргинская группа

юго-западно-даргинский язык (включает наречия: сирхинское, тантынское, верхневуркунское)

санжи-ицаринский язык (включает наречия: санжинское и ицаринское)

амузги-ширинский язык (включает наречия: амузгинское и ширинское)

кубачинский язык

аштынский язык

санакари-чахрижский язык (выделяется предположительно, недостаточно данных)

3. Чирагская группа

чирагский язык

4. Кайтагская группа

кайтагский язык

шаринский язык

Классификация Ю.Б. Корякова – результат исследования, основанного на объективных данных. Возьмем, например, стословные списки базовой лексики для кубачинского и мегебского вариантов: в этих списках имеют общее происхождение всего 66 слов. Это говорит о том, что это безусловно разные языки, причем родство между ними не такое уж тесное. С другой стороны, при сравнении стословных списков для селений Ицари и Санжи обнаруживается 93 общих слова и только 7 различных (в том числе, например, ‘перо’: *птихИяла*³ (санжинский) – *музара*

³ Как правило, для записи диалектных слов лингвисты пользуются транскрипцией, основанной на латинском алфавите и включающей ряд дополнительных символов. В данном случае для удобства читателей я даю цитируемые слова в даргинской орфографии, причем двойные (геминированные) согласные и долгие гласные передаются удвоением соответствующей буквы.

(ицаринский), ‘рот’: *миса* (санжинский) – *ттутту* (ицаринский) и т. д.). В данном случае перед нами два диалекта одного языка.

Рассматриваемая нами классификация характеризует языки по степени генетического родства, поэтому статус того или иного варианта в ней не зависит ни от грамматических особенностей данного языка, ни от его социолингвистических характеристик – таких как число говорящих, престижность, близость к литературному языку. Некоторые хорошо известные крупные диалекты (например, акушинский, урахинский, кадарский) не получили статуса языка, так как по составу базовой лексики близки друг к другу, а другие, порой малые и исчезающие идиомы (аштынский⁴, шаринский, чирагский) образуют самостоятельный язык или даже группу.

Как мы видим, данные лексикостатистики позволяют уверенно выделить кубачинский как самостоятельный язык, который входит в южную группу даргинских языков. Судя по классификации, кубачинский отстоит от других даргинских языков не дальше, чем они друг от друга. Однако, как мы знаем, многие кубачинцы и носители других даргинских языков уверены в том, что их язык заметно отличается от всех (или почти всех) прочих даргинских наречий. Часто можно услышать, что кубачинцы говорят на каком-то своем, необычном, не даргинском или не совсем даргинском языке (примеры таких утверждений можно найти в статье Добрушина 2021). Видимо, такое мнение складывается потому, что из-за некоторых особенностей лексики и грамматики кубачинский язык действительно непонятен носителям большинства других даргинских языков и диалектов.

Во-первых, если не ограничиваться списками базовой лексики, то легко обнаружить, что в кубачинском много лексики, связанной с особенностями кубачинской культуры и ремесла и поэтому нехарактерной для других даргинских языков (см., например, Магометов 1975; Магомедов 1984; Магомедов, Саидов-Аккутта 2017 и др.).

Во-вторых, в результате исторических процессов в кубачинском

⁴ Аштынский язык наиболее близок к кубачинскому, однако до статуса диалекта немного «не дотягивает» (89 % совпадений базовой лексики).

языке согласный *p* в некоторых позициях выпал или заменился согласным *й*. Из-за этого многие кубачинские слова кажутся незнакомыми носителям других даргинских языков, даже если в их языках и есть слова, восходящие к тому же источнику. Так, А. А. Магометов (Магометов 1963: 55-56, 162) приводит такие примеры соответствий между кубачинскими и урахинскими словами:

<i>Значение</i>	<i>Кубачинский</i>	<i>Урахинский</i>
‘дочь, девочка’	Йуцце	руцци
‘трава’	Хъай	хъар
‘соха’	Даац	дурац
‘арба’	Уукаа	уркура
‘собирать’ (несовершенный вид)	Буучий	бурчис
‘глиняная доска для выпечки хлеба’	чее	кари

Заметны и различия в грамматике, которые иногда касаются самых частотных форм. Например, кубачинский – единственный из даргинских языков, где показатель женского класса (рода) – не *p*, а *й*: *ид йишкьул-сай* ‘Она работает’. Отличия от большинства даргинских языков заметны в системе глагола. Самая частотная глагольная форма – прошедшее совершенное (аорист) – в большинстве даргинских языков и диалектов образуется с помощью суффиксов *-иб*, *-уб*, *-ур*, *-ун* (например, в акушинском: *буциб* ‘поймал’, *аклуб* ‘родился’, *батур* ‘оставил’, *белчун* ‘прочитал’), к которым в первом и втором лице присоединяются показатели =*да* (1ед, 1мн, 2мн), =*ди*=*де* (2ед) или =*ра*, =*пу*=*ре*. В кубачинском же аорист – это форма с показателем основы *-а* или *-и* и личными окончаниями *-д* (1ед), *-да* (1мн), *-тте* (2ед) и *-тта* (2мн). Этимологически эта форма, видимо, соответствует хабитуальному прошедшему других диалектов, однако, в отличие от него, имеет параллельную форму несовершенного вида, ср. (Магометов 1963: 192-195):

Совершенный вид

‘я сделал’ дудил баакь-а-д
‘ты сделал’ удил баакь-а-тте
‘мы сделали’ нуссад баакь-а-да
‘вы сделали’ ушшад баакь-а-тта

Несовершенный вид

‘я делал’ дудил биикь-а-д
‘ты делал’ удил биикь-а-тте
‘мы делали’ нуссад биикь-а-да
‘вы делали’ ушшад биикь-а-тта

Уникально образование отрицания: отрицательный префикс *а-* может присоединяться к клитикам лица/числа и к связке:

Ду хъубицара а-да ‘Я не крестьянин’.

У инсан а-де ‘Ты не человек’.

Ид ууче а-саб ‘То не лошадь’ (Магометов 1963: 224).

Прилагательные имеют суффикс *-зи-б* (во множественном числе *-жу-б*), который хотя и засвидетельствован в других даргинских языках, но не является там основным маркером прилагательных и не встречается так часто: *абдиб-зи-б* ‘ясный, чистый’; *виххи-зи-б* ‘надежный, верный’; *хядур-зи-б* ‘готовый’ и т. д.

Таким образом, хотя грамматические особенности не используются для построения генетической классификации языков, они создают особое своеобразие кубачинского языка — даже на фоне широкого варьирования грамматических свойств, характерного для даргинской группы в целом. Если опираться на грамматику, то кубачинский заслуживает статуса отдельного языка даже в большей степени, чем на основании лексикостатистики.

Заключая наш обзор, отметим, что хотя для решения вопроса о статусе того или иного языка или диалекта важны объективные данные (о них шла речь выше), но все же в конечном счете решение о статусе и судьбе языка принимают те, кто на нем говорят: если они считают свою речь самостоятельным языком и готовы прикладывать усилия к его кодификации, изучению и развитию, то с их мнением и усилиями рано или поздно будет считаться и научное сообщество, и все общество. В мире немало

примеров того, как целенаправленная борьба за статус и развитие родного языка приводила к появлению новых языков (которые раньше считались диалектами или вообще не рассматривались как самостоятельные единицы), к появлению письменностей для языков, ранее существовавших только в устной форме, к развитию, кодификации, распространению и даже возрождению языков.

Многие кубачинцы переживают за судьбу родного языка. Многие из них прилагают усилия к тому, чтобы кубачинский был официально признан как отдельный язык, чтобы он имел собственную орфографию, собственную норму, чтобы его изучали в школе. В 2017 году был издан большой кубачинско-русский словарь (Магомедов, Саидов-Аккутта 2017), а совсем недавно появилось общественное интернет-телевидение ([Кубачинское общественное интернет-телевидение - YouTube](#)). Надеюсь, что этот разговорник, созданный не профессиональными лингвистами, а жителем Кубачи, любящим свой язык и культуру, будет полезен для изучения, сохранения и развития кубачинского языка.



Кубачи (фото Н.М. Магомедовой)

Литература

1. Добрушина Н. Р. 2021. Пассивный билингвизм в даргинских селениях. В кн.: *Дурхъаси хазна. Сборник статей к 60-летию Р. О. Муталова*. Ред. Т. А. Майсак, Н. Р. Сумбатова, Я. Г. Тестелец. М.: Буки Веди. С. 73-93.
2. Коряков Ю. Б. 2017. Проблема «язык или диалект» и попытка лексикостатистического подхода. Вопросы языкознания, № 6, 79-101.
3. Коряков Ю. Б. 2021. Даргинские языки и их классификация. В кн.: *Дурхъаси хазна. Сборник статей к 60-летию Р. О. Муталова*. Ред. Т. А. Майсак, Н. Р. Сумбатова, Я. Г. Тестелец. М.: Буки Веди, 2021. С. 139-154.
4. Магомедов А. Дж. 1984. Названия женских украшений, драгоценных камней и художественных тканей у кубачинцев. В кн.: *Отраслевая лексика дагестанских языков*. С. 124–134. Махачкала.
5. Магомедов А. Дж., Саидов-Аккутта Н. И. 2017. Кубачинско-русский словарь. Дагестанский научный центр РАН, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. М.: Наука.
6. Магометов А. А. 1963. *Кубачинский язык (исследование и тексты)*. Тбилиси: Издательство Академии наук Грузинской ССР.
7. Магометов А. А. 1975. Терминология кубачинских златокузнецов. *Ежегодник иберийско-кавказского языкознания*. Вып. 2. Тбилиси. С. 233–245.
8. Старостин С. А. 2007. О доказательстве языкового родства. В кн.: Старостин С. А. *Труды по языкознанию*. М.: Языки славянских культур, 779–793.
9. Dobrushina, N., Daniel, M., & Koryakov, Y. 2020. Atlas of multilingualism in Daghestan: A case study in diachronic sociolinguistics. *Languages of the Caucasus*, 4.
10. Malyshev V., Malysheva V., Gutz A., Novaya I., Panina A., Yurkova A., Clifton J. M. & Tiessen C. 2019. The Sociolinguistic Situation of the Dargwa in Dagestan. *SII Electronic Survey Report 2019-011*. Dallas: SII International, 2019.
11. Starostin G. 2010. Preliminary Iexicostatistics as a basis for

language classification: A new approach. *Journal of Language Relationship*. No. 3, 79–116.

12. Swadesh M. 1955. Towards greater accuracy in lexicostatistic dating. *International Journal of American Linguistics*. Vol. 21. No. 2, 121–137.

“Рог изобилия”.

**Серебро, гравировка,
чеканка, оксидировка,
моделирование по воску,
литье, позолота.**

Мастер Алибег Куртаев



Самовар.

**Серебро, гравировка,
чеканка, чернь,
перегородчатая эмаль.**

**Мастер
Гаджиабдулла
Гаджиламаммаев**

КУБАЧИ: ИСТОРИЯ И ИСКУССТВО

Аул мастеров Кубачи расположен на высоте более 1500 метров над уровнем моря в Сирагинских горах Дагестана. Остатки средневековых крепостных стен, мечетей, старинные жилые постройки, бесконечные лабиринты темных даже в яркий день улочек-переходов, вырубленные в толще камня узкие лестницы, резные каменные архитектурные детали создают картину хорошо сохранившегося экзотического средневекового города-крепости. Две круглые боевые башни венчают пирамиду домов, словно пчелиные соты нависших друг над другом на крутом склоне горы.

О мастерстве кубачинцев было известно еще в раннем средневековье, когда знаменитый аул был центром небольшого государства Зирихгеран (с персидского «кольчужники»). Основным занятием жителей этого горного царства была металлообработка. Кольчуги мастеров из Умбаже (так называют свое селение сами кубачинцы) славились далеко за пределами Дагестана.

Существуют легенды об иноземном происхождении кубачинцев. По одной из версий генуэзцы имели в горах рудники, где добывались серебро, медь и другие металлы. По другой – это остатки отряда местеров из войска Великого Искандера – Александра Македонского. Авторы версии европейского происхождения кубачинцев придерживались мнения, что у маленького горского народа не может быть такого высокохудожественного ювелирного искусства.

На вопрос, почему жители соседних аулов называют кубачинцев «парангами»-французами, этнограф А. Дирр ответил, что на востоке слово «франк» воспринимается как изобретательный человек. Окончательный вывод современных исследователей: кубачинцы – древний автохтонный дагестанский народ. Но на вопрос, откуда в глубине дагестанских гор появился аул, где все жители – мастера, ученые ответа не дают.

«Кубачинцы вежливы, спокойны, трудолюбивы. Женщины умны и начитанны. А мужчины – известные мастера, которые

выделывают оружие, пистолеты, сабли, кожи, панцири. Золотая и серебряная их работа подобна карлсгатской или агсбургской. Ни Персия, ни Анатолия не имеют таких умелых мастеров, их изделия всюду находят спрос и дорогую оценку», - рассказывал путешественник Якоб Рейнегтс.

Антрополог П.Ф. Свидерский был поражен тем, что кубачинцы, несведущие в археологии, отлично понимают древность или ценность той или иной вещи. На некоторых плитах домов в виде горельефов выбиты выпуклые изображения льва, львицы, гиены, змеи, скачущего всадника. «Каким удивительным художественным вкусом, тонким чутьем, высоким мастерством должен был обладать древний ремесленник, чтобы с таким совершенством передать грациозность одного животного, стремительный бег другого, силу и мощь третьего. По мастерской, чисто классической работе их можно отнести к античным вещам», - восклицает П.Ф. Свидерский.

С древних времен основное традиционное занятие кубачинцев – ремесло. Земледелие и скотоводство носили подсобный характер. Развитыми отраслями ремесла являлись металлообработка, резьба по камню и дереву, обработка кости. Ведущая и высокоразвитая отрасль традиционного ремесла – металлообработка включала медночеканное дело (изготовление водоносных сосудов, ритуальной посуды, крышек к котлам), литье бронзовых котлов, светильников, изготовление художественно отделанного холодного и огнестрельного оружия, разнообразных женских украшений, предметов мужского костюма (пояса, газыри), деталей конского снаряжения. Изделия эти находили сбыт далеко за пределами Дагестана.

Женщины-кубачинки занимались производством сукна, славились золотой вышивкой. Любая работа кубачинцев в своем роде неповторима и относится к явлениям подлинного народного творчества. «У нас даже кушанья бывают с гравировкой», - говорят кубачинки. Как отметил Е.М. Шиллинг, вся атмосфера жизни кубачинцев, вплоть до мелких бытовых моментов, насыщена богатейшим художественным материалом.

Кубачинские изделия, украшенные чернью, гравировкой, насечкой золотом, резной слоновой костью высоко ценились на

протяжении столетий как в странах мусульманского Востока, так и в Западной Европе. Каждый элемент кубачинского орнамента – не просто красивый узор – это застывший в совершеннейшей форме драгоценный момент вдохновения мастера, он хранит в себе глубочайший смысл и несет радость жизни, тепло очага и мудрость веков. Специалисты еще долгие годы будут биться над расшифровкой тайны кубачинского орнамента, не зная, что он состоит из солнечного тепла, звездной узорчатости и страсти влюбленных.

Традиционные основы кубачинского искусства свято оберегались каждым поколением мастеров и вместе с тем оттачивались и отшлифовывались на протяжении веков, вбирая в себя достижения мировой культуры и преломляя их сообразно с незыблемыми заветами отцов и дедов. Профессия мастера была наследственной, передавалась из поколения в поколение, каждый мастер владел, помимо общих профессиональных навыков, личными секретами ремесла, переходившими от учителя к ученику. И в современном постиндустриальном обществе XXI столетия кубачинские ювелиры, как и их отцы, деды и прадеды, по праву несут гордое звание мастеров своего «международного профессионального цеха» - златокузнецы.

Известный автор популярных телевизионных программ Михаил Кожухов, поделился впечатлениями о поездке в Кубачи осенью 2015 года: «Зачем нужна дорога в горах, если она не ведет в Кубачи? Кубачинцы обрушивают на тебя всю эту неземную красоту, объявляют тебя кунаком, заставляют поклясться: ты приедешь к ним еще – рассмотреть, распробовать, запомнить... Уезжая, ты оглядываешься на дома, которые лепятся один на другой, словно карабкаются по скалам к небу, и понимаешь: да! ты, конечно же, сюда когда-нибудь вернешься. Во всяком случае, будешь об этом мечтать».

История Зирихгерана-Кубачи

Достоверных данных о том, когда был основан аул, именуемый сегодня Кубачи, нет. Известно, что эта территория входила в состав Кавказской Албании, следы которой остались в виде «албанских»

медных котлов и в орнаментах каменных надгробий. Самое древнее упоминание о стране кольчугоделателей «Зирихгеран», касается событий VI века нашей эры. В нем говорится о том, что жители Зирихгерана платят дань персидскому царю из династии сасанидов Хосрову Ануширвану, из чего следует, что в те древние времена «Зирихгеран» был уже сложившимся государственным образованием.

Как писал арабский историк IX века Аль Масуди: «Где-то в глубине Кавказских гор затерялось вольное общество «Зирихгеран», и оно платит дань городам Дербенту и Баку». К раннефеодальному образованию «Зирихгеран» относились аулы Кубачи, Сулевкент, Амузги, Анчибачи и несколько маленьких сел.

Государства Серир, Гумик, Кайтаг, Зирехиран, Табасаран, Лаке отражали агрессию сасанидского Ирана (VII в.), экспансию арабов (VIII в.), нападение сельджуков (XI в.). Основным занятием жителей Зирихгерана оставалось ремесло. В XII веке н.э. арабский историк Абу-Хамид Андалузи писал: «Зирихгеранцы занимаются изготовлением всякого орудия, кольчуг, шлемов, мечей, луков, ножей, кинжалов и разной медной посуды. У них нет ни пашен, ни садов, но они живут зажиточно и к ним из разных мест привозят всевозможные предметы».

Для Кубачи было характерно язычество – зороастризм. Затем в Кубачи проникли поочередно иудаизм и христианство. Это подтверждают камни в форме крестов, которые попадаются на территории кладбища, и резные камни с изображениями животных и птиц в стенах домов.

В 20-30 годах XIII века в Дагестан дважды вторгались монголы, в XIV веке на Дагестан были совершены опустошительные набеги Тохтамыша, Тимура и т.д. Но наиболее опасным для кубачинцев оказалось соседство с селением Кала-Корейш, откуда шло насаждение ислама, чему долго противились кубачинцы. Однако силы были неравными, и в конечном итоге кубачинцам пришлось принять ислам в XIV веке. По преданию, в одном из боев с корейшитами погибли сорок воинов-батыров, которых похоронили ночью. На этом месте утром посеяли редиску, чтобы враги не догадались, какой урон нанесли кубачинцам. С тех пор это место называется Къала-ку – поле редиски.

Сменялись завоеватели, сменялись религии — язычество, христианство, ислам, но ремесло оставалось основным видом деятельности кубачинцев. Кубачи в XVIII веке ярко описал голландский путешественник Якоб Рейнерс: «На юго-западе от Каракайтага живет 1 200 семейств одного племени, которое называет себя Кубачами и которое относится к числу старейших обитателей Кавказа. Все, даже самые дикие народы Кавказа, относятся к этому племени с особым уважением. Кавказские владетельные князья оставляют на хранение у этого народа излишки имущества или свои сокровища. Кубачинцы вежливы, спокойны, трудолюбивы. Они очень ловкие и зажиточные люди, знающие персидский язык. Большая часть их занята торговлей. Они также известные мастера, которые выделывают оружие, пистолеты, сабли, ножи, панцири. Их злато- и сереброкузнечная работа очень похожа на работы Аусбурга и Карлсбада. Так как ни Персия, ни Анатолия не имеют таких умелых мастеров, их изделия всюду находят спрос и дорогую оценку. Такими же ценными являются вышивки золотом и серебром, производимые их женами, которые, кроме того, ткут еще красивые ковры производят войлочные плащи и шерстяные ткани, служащие обычно одеждой для их мужей».

В XVI-XVIII веках Кубачи на правах вольного общества входили в Кайтагское удмийство. В 1725 году удмий Кайтага присягнул на верность России, и с этого момента кубачинцы перестали платить ему дань.

В последний раз в истории боевые действия в окрестностях Кубачи проходили в 1741 году, когда иранский правитель Надир-шах вторгся в Дагестан. Героическая оборона Кубачи, в которой приняли участие и кайтагцы, согнанные со своих земель, стала одним из ярких эпизодов борьбы с иноземным захватчиком. По преданию, когда 24-тысячный отряд Надир-Шаха стоял напротив аула, готовясь к штурму, кубачинцы применили хитрость — выставили на плоских крышах своих домов водоносные кувшины — мучалы, имеющие своеобразную форму, направив горлышки сосудов на неприятеля. У каждого мучала сельчане выставили горящие факелы. Противник, приняв медные сосуды за пушки, предпочел ретироваться.

В Кавказской войне кубачинцы, видя ее бессмысленность, участия не принимали. В XIX – начале XX века, как и в старые времена, они продолжали заниматься своим ремеслом, ездили по Европе и Азии, добирались до Парижа и Мадрида на запад и до Калькутты и Пекина на восток, открывали мастерские в городах Кавказа – от Тифлиса и Владикавказа до Баку и Порт-Петровска. Некоторые кубачинцы работали в Стамбуле и городах Передней и Средней Азии.

Искусство аула Кубачи

Бронзовое литье. Уже в средние века за пределы Дагестана поставлялись котлы, отлитые в Кубачи. Техника художественного литья бронзовых котлов была очень сложной, а результат и сегодня поражает многих специалистов. Эти котлы отличались пропорциональностью форм и богатым узором. Некоторые из них хранятся в Государственном Эрмитаже, Российском этнографическом музее в Санкт-Петербурге, в музее Виктории и Альберта в Лондоне и других музеях. Для котлов изготавливались медные крышки с изящной чеканкой. Отметим, что сюжеты чеканных рисунков на кубачинских котлах повторяются и в резных камнях, украшавших в свое время стены многих домов аула.

Медночеканное искусство. Арабский историк Аль-Гарнати рассказывал о виденных им в Дербенте образцах кубачинского медночеканного искусства высокого художественного уровня. Начиная с XII века в ауле Кубачи производят медную посуду, которая используется в быту только кубачинцами. Кубачинские медные и латунные сосуды – большой кувшин «мучьал» и малый кувшин «кьуткья» – до сегодняшнего дня используются женщинами в походах к роднику за водой. Сосуды «нукьнус», похожие на ведро используются для хранения сыпучих продуктов и являются, наряду с «Мучьалами» и «кьуткья» обязательными элементами интерьера каждого кубачинского дома.

Резьба по дереву. Кубачинцы с давних времен были хорошими резчиками по дереву, они занимались резьбой в свободное от основной работы время, украшая предметы домашнего обихода –

мерки для зерна, прялки, грабли, пороховницы, а также опорные столбы, двери, ставни жилых домов. Среди резных деревянных изделий есть и шедевры. Двери соборной мечети селения Калакорейш, изготовлены в XII–XIII вв., украшены рельефным растительным и ленточным орнаментом, с включением в орнаментальные композиции стилизованных изображений геральдических львов и птиц. Эти двери были сняты с кубачинской церкви как военный трофей во время очередного нападения исламистов.

Частично сохранилась кафедра Джума-мечети, расположенной в нижнем квартале старой части пос. Кубачи. Она была изготовлена в XV в. и не раз ремонтировалась в XVIII–XIX вв. В оформлении кафедры много элементов с арабскими надписями, которые сочетаются с растительным узором. Орнамент и фон были окрашены в разные цвета – ярко-красный, зеленый, золотистый, синий. На отдельных деталях представлен узор линейно-геометрического характера. Верхние участки дверей украшены небольшими кусочками темного дерева и слоновой кости, составляющими оригинальный мозаичный рисунок.

Резьба по камню. В XIV – XV веках в селении сложилась своеобразная и самобытная каменная архитектура. Здесь сложилась собственная оригинальная школа, даже был выработан свой, «кубачинский стиль» орнаментальной резьбы. Из камня изготавливались не только архитектурные детали, но и различные предметы быта – ступки для чеснока, чаши, подставки прялок. Естественно, и они украшались орнаментальной резьбой. Камнерезное искусство кубачинцев достигло настоящего совершенства в художественной отделке надмогильных памятников и каминов.

На сохранившихся в Кубачи и на хранящихся в музеях каменных рельефах архитектурных деталях изображены реальные и фантастические животные и птицы – львы, барсы, кабаны, драконы, единороги, грифоны, а также сцены охоты, состязания, борьбы животных, обрядовые сцены. Изображения часто имеют фоном растительный орнамент. Образы, изображенные на кубачинских камнях, были в средние века популярными в искусстве многих стран – от Ближнего Востока до Древней Руси.

Каллиграфия, искусство орнамента. В средние века в Кубачи распространяется арабская каллиграфия. Афоризмы, изречения из Корана, имена мастеров или владельцев различных предметов, надписи исторического содержания, эпиграфический орнамент, с большим мастерством исполненные декоративно трактованными арабскими буквами, украшали различные произведения прикладного искусства – изделия из металла, керамику, предметы из резного дерева и кости, памятники резьбы по камню, художественные ткани и ковры, а также культовые и гражданские сооружения.

С конца XV века в декоративных целях широко использовался почерк «несх», сочетающийся по характеру написания букв с растительным орнаментом. Эпиграфический орнамент – это орнамент в виде арабских надписей или их имитации. Эпиграфические памятники Кубачи служат ценными источниками по истории и культуре.

Золотошвейное дело. Кубачинки издавна известны как искусные златошвей, использующие в своих узорах орнаменты златокузнецов. Мастерство вышивания описано в книге Манабы Магомедовой «Резец златокузнеца»: «Искусные руки своей возлюбленной часто воспевал юноша, сидя у родника, перебирая струны чунгура в ожидании её или под окнами её дома. Желая выяснить, не безответна ли его любовь, юноша кидал в окно любимой шапку. Если она не вылетала из окна, то это означало, что любовь взаимна, и если родители не противились её браку с ним, возвращала шапку вместе с вышитым носовым платком».

Кубачинки расшивали позолоченными и реже серебряными нитями головные покрывала «къазы» из тонкой хлопчатобумажной ткани или маркетизета. В XVII-XIX веках в вышивке применялась техника в прикреп, при помощи которой мастерицы экономили дорогую золотую нить. В XIX веке начали использовать тамбурный шов. При помощи круглых пялец, похожих на «тамбур», изготавливалась рельефная линия из цепляющихся друг за друга петель.

Плетение кольчуг. За пределами Дагестана кубачинцы длительное время были известны как специалисты по изготовлению высококлассного оружия и доспехов. Средневековые арабские

авторы называли их кольчугоделателями. Еще в X веке об этом писал историк аль-Масуди в книге «Россыпи золота». В XII веке арабский исследователь из Испании Абу-Хамид ал-Гарнати упоминал народности, «которую называют Зирихгеран, т.е. бронники. Они изготавливают всякое воинское снаряжение – кольчуги, панцири, шлемы, мечи, копья, луки, стрелы, кинжалы и всевозможные изделия из меди. Жены, сыновья, дочери, слуги и служанки их – все заняты в производстве этих изделий...».

Самые ранние фрагменты кольчуг, найденные при раскопках в Дагестане, датируются III-IV веками н.э. Кубачинские кольчуги состояли из 18-20 тысяч колец, и имели вес около 5-6 кг. Их берегли от ржавчины, чистили, ремонтировали, передавали по наследству. Расцвета изготовление кольчуг в Кубачи достигло в XIII веке, а в XIX веке после исчезновения организации молодежи, защищавшей аул от нападений, прекратилось совсем. С тех пор и по сей день кольчуги используются только в обрядах ряженных «пьяльцрте» на свадьбах.

Единичные случаи изготовления доспехов известны вплоть до начала XX века. В начале XXI века несколько молодых кубачинских мастеров возрождают старинную технологию производства кольчуг.

Оружейное искусство. В раннем средневековье селение Кубачи стало центром оружейного производства, изделия которого находили широкий спрос. В XVIII – XIX веках искусство художественной отделки холодного и огнестрельного оружия достигает высокого уровня. Выполненные в традиционной кубачинской технике, сабли, шашки, кинжалы, ружья, пистолеты можно сегодня увидеть во многих музеях России: в Государственном историческом музее, в Оружейной палате Московского Кремля, в Военно-историческом музее артиллерии (Санкт-Петербург), Государственном Эрмитаже и т. д.

В XVIII столетии кубачинские кремневые ружья и пистолеты с художественной отделкой продавались по всему Кавказу в больших количествах. Последние под названием «кавказские пистолеты» были хорошо известны и в России, где со временем стали модным атрибутом формы армейских офицеров.

При изготовлении оружия кубачинцы кооперировались

с жителями соседнего селения Амузги. Амузгинцы издавна занимались изготовлением клинков, которые покупали кубачинцы, изготавливали и украшали рукоять и ножны. Точно так же в изготовлении огнестрельного оружия существовало разделение труда между кубачинцами и жителями селения Харбук, где делали стволы для пистолетов и ружей. Кубачинцы делали серебряные накладки на огнестрельное оружие и украшали их гравировкой, чеканкой, чернью.

Авторское парадное холодное оружие производилось и в XIX, попадая в дома знати и венценосных особ, и в XX веке, становясь подарками для чиновников и партийной элиты СССР, производится оно и сейчас, уходя в дома олигархов и глав государств. В конце XX века кубачинцы начали производить сабли и кинжалы из золота со вставками из слоновой кости, украшенной, в свою очередь, золотой насечкой, инкрустированные драгоценными камнями.

Кубачинское ювелирное искусство

Кубачинское ювелирное искусство имеет древнюю традицию, что подтверждается широким диапазоном художественных техник, которые берут свое начало с античных времен и раннего Средневековья. Основы ювелирного искусства передаются из поколения в поколение, от отца к сыну, не раскрывая для посторонних собственные техники и навыки.

Гравировка — является основным художественным украшением кубачинского изделия. Гравировщики всегда были элитой среди мастеров, искусство гравировки требует умения рисовать орнаменты и владеть штихелем. Существует несколько разновидностей гравировки — глубокая гравировка, создающая объемный и светотеневой эффект, дополнительная гравировка, заполняющая мелким узором крупные детали рисунка.

Чернение — украшение изделий из серебра графическим орнаментом черного цвета по гравированному узору. Чернь содержит в определенной пропорции серебро, свинец, медь и серу. Черневую мазь наносят на глубоко гравированный узор и нагревают так, чтобы расплавившаяся чернь заполнила канавки узора. Затем изделие обрабатывают напильником, наждачной

бумагой и полируют. Черновой узор остается в единой плоскости с поверхностью фона, который затем гравировается дополнительно.

Чеканка применяется для обработки поверхности гравированного фона и придания ей точечной фактуры. При помощи специального чекана поверхность между линиями узора заполняется мелкой ложной зернью.

Насечка золотом по железу. Гравированный рисунок наносится на железо, затем его зубилом углубляют по поверхности и под край контура таким образом, чтобы нижняя площадка для золотой вставки была шире верхней. Затем золотую проволоку, скрученную спиралью, молоточком вбивают в желобки гравированного рисунка. Золотая насечка хорошо смотрится на «вороненой» поверхности, поэтому железное изделие прокаливают на огне.

Насечка золотом по кости – инкрустация костяных деталей драгоценным металлом. Из-за хрупкости кости невозможно сделать сложные композиции золотом, поэтому насечка по кости выглядит как золотая вязь на белом поле. Насечка по кости обычно применяется в письменных приборах, шкатулках, украшении рукоятей сабель и кинжалов.

Филигрань – изготовление изделий из тонкой проволоки драгоценных металлов с вставками из драгоценных и поделочных камней – кубачинцы с древних времен применяют в основном при создании женских украшений. В конце XIX – начала XX столетия под влиянием русского ювелирного искусства и традиций ближневосточных мастеров увеличилось разнообразие изготавливаемых изделий. В технике филигрانی делают женские украшения и подарочные изделия.

Эмаль известна с эпохи раннего Средневековья. Узор выполняется стекловидной массой горячим способом, закрепляясь, как и чернь, плавлением. Эмаль бывает прозрачная и глухая, белая и цветная. Кубачинские мастера начали использовать в работе эмали в конце XIX века.

Выемчатая эмаль создается при помощи глубоких резных ячеек на серебряной поверхности. Разные эмали при плавке не перемешиваются. Выемчатая эмаль похожа на роспись цветными красками. **Перегородчатая эмаль.** Филигранную сплетенную в

веревочку проволоку напаивают по контуру рисунка в качестве перегородки для цвета. Получается более яркий и объемный цветной узор.

Золочение подчеркивает границы орнаментальных мотивов, форму предметов, добавляет яркий цвет в черно-белый узор, а эмали придает большую насыщенность цветов. Кубачинцы применяют классический гальванический способ золочения.

ЛИТЕРАТУРА

- Аствацатурян Э. Г.* Оружие народов Кавказа. – СПб, 2004.
- Бакланов Н. Б.* Златокузнецы Дагестана. – М., 1926.
- Брюзгина О. И.* Ювелирное искусство Кубачи. – М., 2006.
- Гусейнов Абдулхалик.* Кубачи и кубачинцы. – Махачкала, 2000.
- Декоративное искусство Дагестана / Автор - составитель *Д. А. Чирков.* – М., 1971.
- Ибрагимова Ж. К., Ниналалов С. А.* Кубачи. – Махачкала, 2019.
- Изабакаров Г. Б.* Основы кубачинского искусства. – Махачкала, 1992.
- Искусство Кубачи / Автор-составитель *А. А. Иванов.* – Л., 1976.
- Кильчевская Э. В.* Декоративное искусство аула Кубачи. – М., 1962.
- Кубачи: история и искусство / Составители *Исрапилов С. И., Ниналалов С. А.* – Махачкала, 2003.
- Магомедов Гаджи-Бахмуд.* Ювелирное искусство. Каталог выставки / Составитель *В. М. Шамадаева.* – М., 1990.
- Магомедов А. Дж.* «Город» златокузнецов. – Махачкала, 1998.
- Магомедова Манаба.* Резец златокузнеца. – Махачкала, 1976.
- Маммаев М. М.* Декоративно-прикладное искусство Дагестана. Истоки и становление. – Махачкала, 1989.
- Ниналалов С. А.* Каталог современных изделий кубачинских мастеров. – Махачкала, 1998.
- Шиллинг Е. М.* Кубачинцы и их культура. Историко-этнографические очерки. – М.-Л., 1949

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ
ПО КУБАЧИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ
(Сост. А.Дж. Магомедов)**

Абакарова Ф.О. Кубачинский фольклор: этнолокальные особенности. Махачкала, 1996 .

Абакарова Ф.О. Русско-кубачинский разговорник. Махачкала, 2002.

Алиханов Р.А. Кубачинские очерки: Записки мастера// Искусство Кубачи. Л., 1976.

Алексеев М.Е., Перехвальская Е.А. Кубачинцы и кубачинский (урбугский) язык // Языки Российской Федерации и нового Зарубежья: статус и функции. М., 2000.

Ахмедов М.А. Песни и частушки: Сборник авторских песен/ На даргинском и кубачинском языках. Махачкала, 2006.

Ахмедов М.А. Биение сердца: Сборник песен/ На русском, кубачинском и даргинском языках. Махачкала, 2008.

Ахмедов М.А. Со всеми наравне: Сборник песен/ На русском и даргинском языках. Махачкала, 2008.

Багамаева М.С. Сулевкентский говор даргинского языка/ диссертация на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Махачкала, 2015.

Гаджалова Ф.А. Народная вышивка Дагестана: художественно-стилистические особенности, историко-культурные влияния. Махачкала, 2005.

Гусейнов А.Г. Кубачи и кубачинцы. Махачкала, 2000.

Даргинские народные песни /сост. З. Магомедов, Ф. Алиева/ На дарг. и куб. яз. Махачкала. 1970.

Жирков Л.И. Язык аула Кубачи// Ученые записки института этнических и национальных культур народов Востока. Т.1. М., РАНИОН, 1930.

Ибрагимов Магомед (Хьяжемикьялла МухумИяд). Хъайдещла муда. – Махачкала, 2017.

Изабакаров Г.Б. Основы кубачинского искусства. Махачкала, 1979.

Историческое сочинение «Дербент-наме» на кубачинском языке/ Рукописный текст, написанный арабской графикой (аджам) // «Дербент-наме» на языках народов Дагестана: Тексты и комментарии / общая редакция Г.М.-Р. Оразаева; сост. Д.М. Маламагомедов / Кубачинский текст подготовил к печати А.И. Исаев. Махачкала: МавраевЪ, 2012. С. 160-182.

Магомедов А.Дж. Кубачинская речь: самостоятельный язык или диалект даргинского? // Язык, этнос, культура: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной Году русского и родных языков в Карачаево-Черкесской республике. Черкесск, 9-10 октября 2015 г. Черкесск, 2015.

Магомедов А.Дж. Названия женских украшений, драгоценных камней и художественных тканей у кубачинцев // Отраслевая лексика дагестанских языков: Материалы и исследования. Махачкала: ИИЯЛ ДагФАН СССР, 1984.

Магомедов А.Дж. Фольклорная составляющая словарей бесписьменных языков (Из опыта составления Кубачинско-русского словаря) // XV Всероссийской научной конференции «Актуальные проблемы диалектологии языков народов России», посвящённой 65-летию известного башкирского лингвиста, тюрколога Ф.Г. Хисамитдиновой / сост. Р.Н. Каримова. (г. Уфа, 20 ноября 2015 г.). Уфа, 2015.

Магомедов А.Дж., Гаджалова Г.Р. Сравнения как образно-выразительные средства кубачинских любовных песен // X Международная научная конференция «Проблема жанра в филологии Дагестана». Вып. II. Махачкала, 2015.

Магомедов А.Дж., Саидов Н.И. Кубачи: Язык и фольклор: Исследование и материалы/ отв. ред. Г. Г. Тикаев. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2011.

Магомедов А.Дж. «Город» златокузнецов: Из истории художественных и общественных традиций с. Кубачи. Махачкала, 1998.

Магомедов А.Дж. Художественные промыслы Дагестана в XX

веке: Позиция власти и реалии практики. Махачкала, 2003.

Магомедов А.Дж. Зороастрийские культы кубачинцев: По фольклорным материалам // Полевые этнографические исследования: материалы VIII-х Санкт-Петербургских этнографических чтений Российского этнографического музея. СПб.-б., 2009.

Магомедов А.Дж., Саидов (Аккутта) Н.И. Благопожелания: тексты, переводы, комментарии. Махачкала, 2010. На кубачинском и лакском языке.

Магомедов А.Дж. Город мастеров: Из истории художественной культуры с. Кубачи. Махачкала, 2011.

Магомедов А.Дж., Саидов-Аккутта Н.И. Кубачинско-русский словарь. Отв. ред. Х.А. Юсупов. - Москва: Наука, 2017.

Магомедов А.Дж (Автор составитель). Традиционные ремесла и культура села Кубачи. Материалы посемейного списка 1886 г. Махачкала, 2018.

Магомедов А.А. Кубачинский язык: Исследование и тексты/ отв. ред. А.С. Чикобава. Тбилиси, 1963

Магомедов А.А. Терминология кубачинских златокузнецов // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Т.2. Тбилиси, 1975.

Магомедов А.А. Статус кубачинской речи – язык или диалект // IX международный colloquium Европейского общества кавказоведов: тезисы докладов. Махачкала, 1998.

Маммаев М.М. Кубачи–Зирихгеран: Очерки по истории и культуре. Махачкала, 2005.

Маммаев М.М. Искусство Зирихгерана-Кубачи XIII – XV вв. и его место в системе художественных культур Востока и Запада. Махачкала: Эпоха, 2014. -592 с.: ил.

Мунгиева М.А. Русско-кубачинский словарь. Махачкала, 2012.

Рождество Иисуса Христа // Евангелие от Луки на 80 языках народов СНГ / Институт перевода библии. М., 2000 / *Текст перевода на кубачинский язык А.А. Магомедова.*

Омаров М.Г. Ашты. История, обычаи, традиции. Махачкала:

Юпитер, 1999.

Саидов Н. И. Букварь для начинающих читать и писать на кубачинском языке. Махачкала, 1997. 2 доп. изд. Махачкала, 2009.

Саидов Н.И. (Аккутта Набиюллагь). Жемчужный клад кубачинских песен / Гюгьбугла далайталла дукая гйгьналла хазна / На кубачинском языке. Махачкала, 1998.

Саидов Н.И. (Аккутта Набиюллагь). Даше далайдукИиллан! / Давайте споем: *Поэтический фольклор кубачинцев* / На кубачинском языке. Махачкала, 2008.

Саидов Н.И. (Аккутта). Русско-кубачино-даргинский словарь / Для учащихся начальных классов. Махачкала, 2009.

Тикаев Гусейн. Неизвестное о всемирно известном Зирихгеране-Кубачи // МК в Дагестане, 22.11 2017 г.

Тикаев Г. Г. Дербенд-наме. История Дербента и Дагестана на кубачинском языке: научное издание / отв. ред. Г.М.-Р. Оразаев; предисл., перелож. кубачинского арабографического текста на кириллицу, пер. на русск. язык и коммент. Г. Г. Тикаева. - Махачкала: Издательство ДГУ, 2021. - 141 с.

Шамов И.А. Малла Ситталахабарте. Притчи о Мулле Насредине. Махачкала, 1994

Шиллинг Е.М. Кубачинцы и их культура: Историко-этнографические этюды / отв. ред. И.И. Кушнер. М., Л., 1949 / Переиздано А.Д. Канаевым: Махачкала, 2012.

Юзбашев З. Ю. Кубачинские зарисовки. – Махачкала, 2018.

СОДЕРЖАНИЕ

РАБАДАНОВ М.Х. ГОВОРИМ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ.....	3
ПРЕДИСЛОВИЕ	5
АЛФАВИТ КУБАЧИНСКОГО ЯЗЫКА.....	6
ГОВОРИМ ПО КУБАЧИНСКИ	6
ЯЗЫК	6
ГОВОРИТЬ	7
ПОНИМАТЬ	7
ОБРАЩЕНИЕ	7
ПРИВЕТСТВИЕ	8
НА УЛИЦЕ	10
ЗНАКОМСТВО.....	11
В ГОСТЯХ	13
ПРОСЬБА	15
БЛАГОДАРНОСТЬ	16
ЛЮБОВЬ.....	16
БОЛЬНИЦА	17
МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	18
НАЦИОНАЛЬНОСТЬ	20
ИЗВИНЕНИЕ	21
СОГЛАСИЕ	22
ОТКАЗ	22
ПРИГЛАШЕНИЕ.....	23
ДРУЖБА	23
ПРОФЕССИЯ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ	24
СЕМЬЯ	25
НА БАЗАРЕ	27
ГОРОД	28
УНИВЕРСИТЕТ	29
МОЁ СЕЛО	29
В МАГАЗИНЕ	31
АДРЕС. ДОМ	31
НА КУХНЕ	32
ЗАВТРАК, ОБЕД, УЖИН	32

ДНИ НЕДЕЛИ.....	33
ВРЕМЕНА ГОДА	34
ВОПРОСЫ.....	34
ПТИЦЫ	36
ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ.....	36
ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ	37
ОВОЩИ, ФРУКТЫ, ЯГОДЫ	37
ДЕРЕВЬЯ	39
ЦВЕТЫ, РАСТИТЕЛЬНОСТЬ, ЗЕРНО	40
ПОСУДА	43
ОДЕЖДА, ОБУВЬ	43
ПРЕДМЕТЫ БЫТА.....	44
ЧАСТИ ТЕЛА.....	44
ЦВЕТА.....	46
ПРОДУКТЫ	47
МЕСТОИМЕНЕНИЯ.....	48
СЛОВНИК	50
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	67
ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ	69
КУБАЧИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	70
ТОПОНИМИКА	78
БЛАГОДАРНОСТИ	81
<i>СУМБАТОВА Н. Р. КУБАЧИНСКИЙ СРЕДИ ДРУГИХ</i> <i>ДАРГИНСКИХ ЯЗЫКОВ</i>	83
<i>ИБРАГИМОВА Ж. К., НИНАЛАЛОВ С. А. КУБАЧИ:</i> <i>ИСТОРИЯ И ИСКУССТВО</i>	94
<i>А.ДЖ. МАГОМЕДОВ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ПО</i> <i>КУБАЧИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ</i>	106

Научное издание

Алибег Ахмедович КУРТАЕВ

Говорим по-кубачински

На обложке фото Н.М. Магомедовой

Подготовка оригинал-макета: ИП Киков Т.М.
Дизайн обложки: ИП Киков Т.М.

формат книги А5, печать ризографная ч/б, шрифт Times New Roman, бумага офсетная 70 г/м2, переплет мягкий, печатных листов 7, тираж 200экз.